



AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ



Kübra ORHAN

K. Boie'nin "Bestimmt wird alles gut" ve Ç. Sezer'in "Juju Beni Unutma" adlı çocuk kitaplarında Kaçış ve Göç olgusunun karşılaştırmalı analizi.

Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
Yüksek Lisans Tezi

Antalya, 2023



AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ



Kübra ORHAN

Flucht und Migration als Thema in den Kinderbüchern “Bestimmt wird alles gut” von K. Boie und “Juju Beni Unutma” von Ç. Sezer. Eine vergleichende Analyse.

Danışman

Dr. Öğr. Üyesi. Sevgi Arkılıç Songören

Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Yüksek Lisans Tezi

Antalya, 2023

T.C.
Akdeniz Üniversitesi
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğüne,

Kübra ORHAN'ın bu çalışması, jürimiz tarafından Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Tezli Yüksek Lisans Programı tezi olarak kabul edilmiştir.

Başkan (Danışman) : Dr.Öğr.Üyesi Sevgi Arkılıç Songören (İmza)

Üye : Prof. Dr. Hikmet Asutay (İmza)

Üye : Dr.Öğr.Üyesi Nihal Kubilay Pınar (İmza)

Tez Başlığı: K. Boie'nin "Bestimmt wird alles gut" ve Ç. Sezer'in "Juju Beni Unutma" adlı çocuk kitaplarında Kaçış ve Göç olgusunun karşılaştırmalı analizi.

Onay: Yukarıdaki imzaların, adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

Tez Savunma Tarihi : 05/05/2023

Mezuniyet Tarihi : 22/06/2023

AKADEMİK BEYAN

Yüksek Lisans Tezi olarak sunduğum “K. Boie’nin “Bestimmt wird alles gut” ve Ç. Sezer’in “Juju Beni Unutma” adlı çocuk kitaplarında Kaçış ve Göç olgusunun karşılaştırmalı analizi”. adlı bu çalışmanın, akademik kural ve etik değerlere uygun bir biçimde tarafımdan yazıldığını, yararlandığım bütün eserlerin kaynakçada gösterildiğini ve çalışma içerisinde bu eserlere atıf yapıldığını belirtir; bunu şerefimle doğrularım.

(İmza)

Kübra ORHAN



T.C.
AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ



25 / 05 / 2023

TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU BEYAN BELGESİ

Öğrenci Bilgileri	
Adı-Soyadı	Kübra Orhan
Öğrenci Numarası	20185259007
Anabilim Dalı	Alman Dili ve Edebiyatı
Programı	Yüksek Lisans
Danışman Öğretim Üyesi Bilgileri	
Unvanı, Adı-Soyadı	Dr. Öğr. Üyesi Sevgi Arkılıç Songören
Yüksek Lisans Tez Başlığı	K. Boie'nin "Bestimmt wird alles gut" ve Ç. Sezer'in "Juju Beni Unutma" adlı çocuk kitaplarında Kaçış ve Göç olgusunun karşılaştırmalı analizi.
Turnitin Bilgileri	
Ödev Numarası	207696332287
Rapor Tarihi	25.05.2023
Benzerlik Oranı	Alıntılar hariç:%2 Alıntılar dahil: %6
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE, Yukarıda bilgileri bulunan öğrenciye ait tez çalışmasının a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana Bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 58 sayfalık kısmına ilişkin olarak Turnitin adlı intihal tespit programından Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esaslarında belirlenen filtrelemeler uygulanarak yukarıdaki detayları verilen ve ekte sunulan rapor alınmıştır. Danışman tarafından uygun olan seçenek işaretlenmelidir: () Benzerlik oranları belirlenen limitleri aşmıyor ise: Yukarıda yer alan beyanın ve ekte sunulan Tez Çalışması Orijinallik Raporunun doğruluğunu onaylarım. () Benzerlik oranları belirlenen limitleri aşıyor, ancak tez/dönem projesi danışmanı intihal yapılmadığı kanısında ise: Yukarıda yer alan beyanın ve ekte sunulan Tez Çalışması Orijinallik Raporunun doğruluğunu onaylar ve Uygulama Esaslarında öngörülen yüzdelik sınırlarının aşılmasına karşın, aşağıda belirtilen gerekçe ile intihal yapılmadığı kanısında olduğumu beyan ederim.	
Gerekçe:	
Benzerlik taraması yukarıda verilen ölçütlere uygun olarak tarafımca yapılmıştır. İlgili tezin orijinallik raporunun uygun olduğunu beyan ederim.	
Danışman Öğretim Üyesi Unvanı, Adı-Soyadı İmza	

INHALTSVERZEICHNIS

ABKÜRZUNGEN.....	iii
ÖZET.....	iv
ZUSAMMENFASSUNG	v
DANKSAGUNG	vi
VORWORT.....	vi
Einleitung	1
Thema und Fragestellung.....	1
Aufbau der Arbeit.....	2

TEIL 1 FLUCHT UND MIGRATION

1.1 Zum Begriff “Flucht und Migration”	5
1.2 Flucht und Migration in Deutschland	7
1.3 Flucht und Migration in der Türkei	8

TEIL 2 KINDER UND JUGENDLITERATUR

2.1 Kinder und Jugendliteratur in Deutschland	13
2.2 Kinder und Jugendliteratur in der Türkei	15
2.3 Die Begriffe Flucht und Migration in der Kinder und Jugendliteratur	17
2.3.1 Darstellung in Deutschland	19
2.3.2 Entwicklung in der Türkei	21

TEIL 3 AUSGEWÄHLTE TEXTE

3.1 Zur Autorin Kirsten Boie.....	23
3.1.1 Bestimmt wird alles gut	23
3.1.2 Darstellung Flucht und Migration im Roman	24
3.2 Zur Autorin Çiğdem Sezer.....	28
3.2.1 Juju vergiss mich nicht.....	29
3.2.2 Darstellung Flucht und Migration im Roman	28

TEIL 4**VERGLEICHENDE ANALYSE**

4.1 Komparatistik.....	33
4.2 Vergleichende Textanalyse.....	35
SCHLUSSFOLGERUNG.....	38
LITERATURVERZEICHNIS	43



ABKÜRZUNGEN

bzw.	: beziehungsweise
DDR	: Deutsche Demokratische Republik
EU	: Europäische Union
GFK	: Genfer Flüchtlingskonvention
s.	: siehe
S.	: Seite
T.	: Teil
u.a.	: und andere
UNHRC	: United Nations High Commissioner for Refugees
usw.	: und so weiter
vgl.	: vergleiche

ÖZET

K. BOİE’NİN “BESTİMMT WİRD ALLES GUT” VE Ç. SEZER’İN “JUJU BENİ UNUTMA” ADLI ÇOCUK KİTAPLARINDA KAÇIŞ VE GÖÇ OLGUSUNUN KARŞILAŞTIRMALI ANALİZİ.

Göç geçmişten günümüze farklı sebep ve şekillerde meydana gelen bir olgudur. 21. yüzyılın en üzücü göç sebeplerinden birisi savaştır. Savaştan kaçmak için ülkelerini, evlerini terk etmek, farklı bir ülkeye göç etmek zorunda kalan insanlar, istekleri doğrultusunda değil zorunlu olarak göç etmişlerdir. Yapılan incelemeler, ülkemizde tahmini olarak 3 milyondan fazla Suriyeli göçmenin bulunduğunu göstermektedir. Savaş ve göç yetişkinleri ne kadar etkilese de hiç şüphesiz bu durumdan en çok etkilenen çocuklardır. Çocukluk, hayatın en masum dönemiysen savaşı sebebiyle yaşadıkları ortamdaki uzaklaşıp aileleriyle birlikte kendilerine farklı bir hayat kurma zorunluluğuna mecbur bırakılmışlar, yaşlarının getirdiği aktiviteleri yapmaları gerekirken birtakım belirsizlikler içerisinde hayatlarını idame ettirmek mecburiyetinde kalmışlar, bazı durumlarda da can güvenlikleri ellerinden alınmış olup, göç etmek zorunda bırakılmışlardır. Ayrıca bunun sonucunda başka bir ülkeye uyum, dil vb. gibi sorunlar yaşayıp, kültür karmaşası içerisine girmişlerdir.

Bu çalışmada savaşın, savaştan kaçışın ve göçün çocuklar üzerindeki etkisinin çocuk ve gençlik edebiyatına yansımaları incelenecektir. Seçilmiş olan çocuk edebiyatı eserleri Suriye’den savaşı sebebiyle göç etmiş iki farklı ailenin çocuklarının ağzından anlatılmaktadır. Savaş yüzünden zorunlu göç, her nereye olursa olsun çocuklar üzerinde silinemeyecek yaralar açmaktadır. Bu nedenle savaş ve göç olgusunun çocuk ve gençlik edebiyatı eserlerinde işlenmesi oldukça önemlidir. Sadece çocuklar için değil yetişkinler için de aynı önemi taşımaktadır. Kendi vatanlarından farklı ülkelere göçmek zorunda kalmış insanları anlamak, empati kurabilmek, çocuğun gözünden savaşın ve göçün kötü yanlarını anlayıp farklı bir bakış açısı kazanmak, hissettiklerini anlamak çok önemlidir.

Anahtar kelimeler: Çocuk edebiyatı, savaş, kaçış, göç

ZUSAMMENFASSUNG

Migration ist ein Phänomen, das aus verschiedenen Gründen und in verschiedenen Formen in der Vergangenheit und Gegenwart aufgetreten ist. Eine der traurigsten Ursachen der Migration im 21. Jahrhundert ist der Krieg. Menschen, die ihr Land und ihre Heimat verlassen und in ein anderes Land auswandern mussten, um dem Krieg zu entkommen, sind nicht auf eigenen Wunsch, sondern unter Zwang ausgewandert. Studien zufolge leben mehr als 3 Millionen syrische Migranten in unserem Land. Unabhängig davon, wie stark sich Krieg und Migration auf Erwachsene auswirken, sind Kinder zweifelsohne am stärksten von dieser Situation betroffen. Während die Kindheit die harmloseste Zeit des Lebens ist, wurden Kinder aufgrund des Krieges gezwungen, ihre gewohnte Umgebung zu verlassen und sich mit ihren Familien ein neues Leben aufzubauen; sie werden gezwungen, ihr Leben in einer gewissen Ungewissheit aufrechtzuerhalten, während sie ihren alltäglichen Aktivitäten ihres Alters nachgehen sollten, wurden sie zur Flucht gezwungen, indem ihnen ihre Lebenssicherheit genommen wurde. Infolgedessen haben sie Schwierigkeiten, sich in einem anderen Land zurechtzufinden und sind in ihrer Kultur verwirrt.

In dieser Studie werden die Auswirkungen von Krieg, Kriegsflucht und Migration auf Kinder anhand der beiden kinderliterarischen Texten untersucht. Die ausgewählten Texte sind „Bestimmt wird alles gut“ von Kirsten Boie und „Juju Beni Unutma“ von Çiğdem Sezer. Die ausgewählten Werke werden von beiden Protagonistinnen aus zwei verschiedenen Familien erzählt, die aufgrund des Krieges aus Syrien migriert sind. Erzwungene Migration aufgrund von Krieg, wo auch immer er stattfindet, verursacht bei Kindern Wunden, die nicht zu beseitigen sind. Aus diesem Grund ist es sehr wichtig, dass das Phänomen des Krieges und der Migration in Werken der Kinder- und Jugendliteratur behandelt wird. Sowohl für die Kinder als auch für die Erwachsene ist es von großer Relevanz, Menschen, die aus ihrer Heimat in andere Länder migrieren mussten, zu verstehen und sich in sie hineinzuversetzen, die schlimmen Seiten von Krieg und Migration aus der Sicht des Kindes zu sehen, eine andere Perspektive zu gewinnen und zu verstehen, was sie fühlen.

Schlüsselwörter: Kinderliteratur, Krieg, Flucht, Migration.

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich mich bei all jenen bedanken, die mich bei der Erstellung dieser Masterarbeit unterstützt haben. Besonders dankbar bin ich an Dr. Öğr. Üyesi Sevgi Arkılıç Songören für ihren hilfreichen Rat und ihr positives Feedback während der Betreuung und Begutachtung meiner Masterarbeit.



VORWORT

Migration ist ein Phänomen, das auf unterschiedliche Weise und in unterschiedlicher Form auftritt. Aus unvermeidbaren Gründen, wie aus wirtschaftlichen Ursachen, Naturkatastrophen und Kriegen können Menschen gezwungen sein, ihren Wohnort zu verlassen. Der Krieg in Syrien, die anhaltenden Fluchtbewegungen und Migrationen haben heute verheerende Folgen für Erwachsene und Kinder. In dieser Studie werden die Phänomene Krieg und Migration aus der Perspektive von Kindern analysiert, basierend auf den Kinderbüchern „Juju Beni Unutma“ von Çiğdem Sezer und „Bestimmt wird alles gut“ von Kirsten Boie.

Bei meiner Recherche werden verschiedene literarische Quellen verwendet, ausgewertet und auf der Grundlage der Ergebnisse eine thematische Analyse durchgeführt. Ziel dieser Arbeit ist es festzustellen, wie sich das Phänomen Krieg, Flucht und Migration in der Literatur von Kindern und Jugendlichen unterschiedlicher Kulturen widerspiegelt und welche Auswirkungen dieses auf Kinder hat.

EINLEITUNG

Thema und Fragestellung

Flucht und Migration sind Ereignisse, die im Laufe der Geschichte in verschiedenen Situationen aufgetreten ist. Aus notwendigen Gründen wie wirtschaftlichen Problemen, Naturkatastrophen und Kriegen sind Menschen gezwungen, ihren Wohnsitz zu verlassen.

Fluchtmigration unterscheidet sich in vielfacher Hinsicht von anderen Formen der Migration wie Arbeitsmigration oder Familiennachzug. Geflüchtete Menschen haben andere Migrationsmotive und durch Krieg, Verfolgung und Flucht andere Erfahrungen gesammelt (Brücker ua. 2016: 2).

Auch im 21. Jahrhundert müssen Millionen Kinder und Erwachsene wegen des Krieges ihre Heimat, ihr Land verlassen und in ein neues Land auswandern. Diese Problematik wird sowohl in der Literatur für Erwachsene als auch in der Kinder- und Jugendliteratur thematisiert.

Der Begriff „Kind“ kann unterschiedlich erläutert werden. Nach dem deutschen Gesetz wird „Kind“ als eine Person definiert, die das 14. Lebensjahr noch nicht erreicht hat. Diese Begriffsbestimmung kann sich durch verschiedene Merkmale wie Klima, Ernährung, Erziehungsmethoden, gesellschaftliche Arbeitsmuster usw. verändern.

Die Begriffe „Kind“ und „Jugend“ haben je nach dem Ort und der Zeit andere Bedeutungen, deswegen ist es schon immer zu schwer, nach den Altersabstufungen festzustellen, wer Kind oder wer Jugend ist. Meistens werden diese Begriffe synonym verwendet und das dauerte bis in die 1960er Jahre hinein (Kümmerling-Meibauer, 2012: 11).

Die Kindheit ist eine entscheidende Phase im Leben eines Menschen, die dazu beiträgt, die Grundlage für ein erfolgreiches und erfülltes Leben zu schaffen. Es ist daher wichtig, dass Kinder in einer sicheren und liebevollen Umgebung aufwachsen, in der ihre Bedürfnisse erfüllt werden und in der sie die Möglichkeit haben, sich zu entwickeln und zu wachsen. Obwohl die Kindheit eigentlich eine unbeschwerte Zeit des Lebens sein sollte, müssen Kinder wegen des Krieges ihre Umgebung verlassen und mit ihrer Familie ein neues Leben aufbauen.

Kinder, die ihre Heimat verlassen müssen, sind einer Reihe von Unsicherheiten ausgesetzt, während sie unter normalen Bedingungen altersgemäßen Aktivitäten hätten nachgehen können. Sie wurden ihrer Lebenssicherheit beraubt und zur Auswanderung gezwungen.

Der Untersuchungsgegenstand dieser wissenschaftlichen Arbeit ist Flucht und Migration und deren Auswirkungen auf die Kinder in den beiden ausgewählten deutschen und türkischen kinderliterarischen Werken „Juju Beni Unutma“ von Çiğdem Sezer und „Bestimmt wird alles gut“ von Kirsten Boie vergleichend zu analysieren.

Ausgewählt sind diese beiden Texte absichtlich, da die Autorinnen darin Flucht aus Syrien (in die Türkei / nach Deutschland) thematisieren, die Veröffentlichungsdaten zeitlich nah liegen und Protagonisten ein ähnliches Alter haben.

In beiden Kinderbüchern geht es um Familien, die wegen des Krieges aus ihrer Heimat fliehen und in einem anderen Land einen Neuanfang wagen müssen. Im Werk „Juju beni unutma“ (Juju, vergiss mich nicht) ist die Protagonistin ein zwölfjähriges Mädchen, namens Juju. Sie flieht mit ihrer Familie vor dem Krieg aus Syrien und gelangt in die Türkei. Das zweite Werk „Bestimmt wird alles gut“ erzählt die Geschichte einer Familie, die in Syrien beginnt und in Deutschland endet. In diesem Kinderroman werden die Erlebnisse von den Protagonisten Rahaf und seinen Bruder Hassan dargestellt. Die Folgen des Krieges, die Flucht und der Neuanfang haben große Auswirkungen auf die Kinder.

Es werden Antworten auf folgende Fragen gesucht:

- Wie wird das Thema ‚Flucht und Migration‘ im türkischen Werk widerspiegelt?
- Wie wird das Thema ‚Flucht und Migration‘ im deutschen Werk widerspiegelt?
- Wie ist die vergleichende Darstellung des Themas ‚Flucht und Migration‘ in den beiden ausgewählten Werken?
- Welche Auswirkungen haben die Folgen der Flucht und Migration auf die Protagonisten?

Aufbau der Arbeit

Diese Arbeit besteht aus vier Teilen. Der erste Teil enthält Informationen zur Flucht und Migration. Die Begriffe „Flucht“ und „Migration“ in Deutschland und in der Türkei werden mit einem kurzen historischen Überblick und ihren Auswirkungen dargestellt.

Im zweiten Teil wird das Thema Kinder- und Jugendliteratur erläutert. Es wird eine Definition der Kinder- und Jugendliteratur von verschiedenen Fachwissenschaftlern gegeben, sowie ein Überblick über ihre historische Entwicklung seit den 1970er Jahren bis heute.

Erarbeitet wird in diesem Teil die Entwicklung der Kinder- und Jugendliteratur in Deutschland und in der Türkei. Eine kurze Zusammenfassung der interkulturellen Kinder- und Jugendliteratur ist ebenfalls enthalten.

Im zweiten Teil wird außerdem das Thema Flucht und Migration in Kinder- und Jugendbüchern allgemein und die Geschichtliche Entwicklung in Deutschland und in der Türkei ausgeführt. Das Ziel ist es zu zeigen, wie dieser Themenbereich in beiden Welten widergespiegelt wird.

Das Thema „Flucht“ ist schon seit Längerem zu einem globalen Thema in der Kinder- und Jugendliteratur geworden. In den vergangenen Jahren ist die Zahl der Kinder- und Jugendbüchern gestiegen mit der ansteigenden Zahl der Flüchtlinge. In den Kinder- und Jugendbüchern wird das individuelle Schicksal vom einzelnen Flüchtling sichtbar gemacht (Asutay und Gündüz, 2020: 2)

Der dritte Teil enthält kurze autobiografische Informationen zu beiden Autorinnen und zu den ausgewählten Büchern. In diesem Teil werden die beiden Werke im Einzelnen inhaltlich und formal ausführlich analysiert.

Eine vergleichende Textanalyse im vierten Teil soll zeigen, wie die ausgewählten Kinderromane die problemorientierten Themen Flucht und Migration in den unterschiedlichen Ländern und Kulturen in der Literatur der jungen Heranwachsenden widerspiegeln. Die vergleichende Textanalyse wird anhand der Komparatistik durchgeführt. Komparatistik ist ein Fachgebiet der Geisteswissenschaften, das sich mit dem Vergleich von Literatur und anderen kulturellen Phänomenen beschäftigt. Dabei werden sowohl Gemeinsamkeiten als auch Unterschiede zwischen verschiedenen Literaturen und Kulturen untersucht und analysiert. Die Komparatistik geht also über die Betrachtung eines einzigen Werks oder Kultur hinaus und betrachtet diese im Vergleich zu anderen Werken und Kulturen¹.

In dieser Studie werden die recherchierten Literaturquellen überprüft und mit der als Mehrfachlesung bezeichneten Technik ausgewertet. Anhand der qualitativen Forschungsmethode, der thematischen und vergleichenden Analyse wird die Schlussfolgerung dargestellt.

Ziel dieser Studie ist es zu untersuchen, wie sich das Phänomen Krieg, Flucht und Migration in Kinder- und jugendliterarischen Werken in zwei unterschiedlichen Romanen widerspiegeln.

¹ Vgl. Grabovszki, 2011: 14.

Auch wenn das Thema Flucht und Migration ein globales Thema in der Kinder- und Jugendliteratur ist, ist eine vergleichende Arbeit dieser Art in der Türkei nicht zu finden. Unter diesem Aspekt sollte diese Arbeit in diesem Bereich als Beispiel und Anregung dienen.



TEIL 1 FLUCHT UND MIGRATION

1.1 Zum Begriff „Flucht und Migration“

Flucht und Migration sind sehr alte Begriffe, die es seit dem Anfang der Menschheitsgeschichte gibt. In allen Epochen sind Menschen individuell oder mit Gruppen in verschiedene Orte der Länder ausgewandert. Sie haben sich mit verschiedenen Nationen und Gemeinschaften vereint und sind zusammengekommen. Kein Mensch oder keine Gemeinschaft wandert von einem Punkt zum anderen, ohne einen Grund zu haben.

Wanderbewegungen hat es in der Geschichte der Menschheit immer gegeben und immer schon hatten sie einen großen Einfluss auf die kulturelle und gesellschaftliche Entwicklung von Völkern und Nationen. Es gibt viele Arten von Wanderbewegungen. Sie können freiwillig oder erzwungen sein, legal oder illegal, langfristig oder vorübergehend. Unterschieden wird auch zwischen Außenwanderung und Binnenmigration, die die Wanderbewegungen innerhalb eines Landes bezeichnet. Die wichtigsten Ursachen sind ökonomische, politische, soziokulturelle, demographische und ökologische Faktoren (Reiter, 2018: 4).

Diese Begriffe werden in der Wissenschaft unterschiedlich definiert. Wenn Menschen ihr Heimatland aufgrund mangelnder Möglichkeiten verlassen, zum Beispiel um ihre Lebensbedingungen zu verbessern, spricht man von Migration. Dafür gibt es unterschiedliche Ursachen². Flucht ist eine Form der Migration, bei der zwischen freiwilliger und erzwungener Migration, d.h. Vertreibung, unterscheiden wird.

Der Unterschied zwischen Zwangsmigration und anderen Formen von Migration besteht darin, dass Zwangsmigration Menschen durch äußere Umstände, die außerhalb ihrer Kontrolle liegen, zwingt, ihren Wohnort zu verlassen, während bei freiwilliger Migration oder anderen Formen von Migration die Entscheidung, umzuziehen, in der Regel bei den betroffenen Personen liegt.

Zwangsmigration bezieht sich auf die erzwungene Umsiedlung von Menschen von einem Ort oder einer Region in eine andere. Sie kann aus verschiedenen Gründen erfolgen, wie beispielsweise aufgrund von Krieg, Konflikten, politischer Verfolgung, Naturkatastrophen oder Umweltzerstörung. Menschen, die von Zwangsmigration betroffen sind, können gezwungen sein, in Flüchtlingslagern zu leben oder in einem fremden Land Asyl zu suchen. Oftmals haben

² Vgl. <https://www.welthungerhilfe.de/informieren/themen/flucht-und-migration/> (30.12.21)

sie begrenzten Zugang zu grundlegenden Ressourcen wie Nahrung, Wasser, Unterkunft und Gesundheitsversorgung, was ihre Situation noch schwieriger macht³.

Diese Interpretationen deuten darauf hin, dass die Menschen ihre Heimat aus verschiedenen Gründen verlassen. Heutzutage ist es eine Tatsache, dass Tausende von Menschen aus ihrer Heimat nicht freiwillig, sondern infolge des Krieges flüchten und in andere Länder auswandern. „Aber nur wenige Menschen können sich vorstellen, immer unterwegs zu sein. Die meisten brauchen einen Hafen, einen Ankerplatz, eben eine Heimat“ (Alterus, 2011: 2).

Das ist keineswegs einfach. Nach Angaben des United Nations Human Rights Council (UNHCR) gab es im Jahr 2021 mindestens 89,3 Millionen Menschen, die zwangsweise vertrieben worden waren. Fast 27,1 Millionen von ihnen sind Flüchtlinge, von denen etwa die Hälfte unter 18 Jahre alt ist⁴. Die Mehrzahl der geflüchteten syrischen Flüchtlinge, die ihre Heimat verlassen haben, befinden sich in den Nachbarländern Libanon, Türkei, Jordanien, Irak und Ägypten. Flucht und Migration haben katastrophale Folgen auf die Menschen. Um die Verwirrungen der Gefühle von Menschen, die den Krieg erlebt haben, zu verstehen, ist es wichtig, literarische Werke zu lesen. Es ist nicht schwer, sich in die Menschen einzufühlen und zu verstehen, was sie durchmachen. Dass wir eine andere Sprache sprechen oder in einer anderen Kultur leben, macht uns nicht anders. Durch den Krieg und auf der Flucht durchleben Menschen schreckliche Erfahrungen, die bei ihnen ein großes Trauma hinterlassen. Es ist unbestreitbar, dass sich Fluchtmigration von anderen Formen der Migration unterscheidet, da sie physische und psychische Schäden zurücklässt. Die Geflüchteten wissen nicht, was sie in dem neuen Land erwartet, ob sie freundlich aufgenommen werden, oder ob sie überhaupt eine Unterkunft finden können. Wie Patrizia Schneider in ihrem wissenschaftlichen Artikel aus dem Jahr 2016 darlegt, sind die Gründe für die erzwungene Migration unter anderem Bombenanschläge, Explosionen, die vollständige Zerstörung von Dörfern, die Bedrohung durch den IS, Arbeitslosigkeit und die Schließung von Schulen und Universitäten. Dies sind Probleme, die man nicht ignorieren kann. Das Ziel der Flüchtlinge ist es, ein besseres Leben zu führen, in Sicherheit und Frieden zu leben und Religionsfreiheit zu erlangen. Das sind lebensnotwendige Bedürfnisse, die jeder Mensch als Recht hat. Kein Mensch kann in so einer schwierigen Situation sein Leben weiterführen⁵.

Diese Situation ist selbstverständlich nicht nur für die Flüchtlinge, sondern auch für das Herkunftsland schwierig. Die wichtigsten Herausforderungen für aufnehmende Länder sind,

³ Vgl. Yılmaz, 2018: 10.

⁴ Vgl. <https://www.unhcr.org/dach/de/services/statistiken> (30.12.2021)

⁵ Vgl. Brücker u.a., 2016: 41.

Arbeitsproblematik, Wohnungsnot, Kommunikationsschwierigkeiten, Gesundheit und Bildung. Zwei verschiedene Kulturen zu integrieren und ein sicheres Leben ermöglichen, ist nicht leicht.

1.2 Flucht und Migration in Deutschland

Migration und Flucht sind in der heutigen Zeit keine leicht zu beherrschenden Phänomene mehr. Es ist ein kompliziertes, weltweites Thema, das sich auf alle Nationen und Kontinente dramatisch auswirkt.

Flucht ist eine Reaktion auf Gewalt. Während in der gesamten Menschheitsgeschichte Menschen vor Menschen, Tieren oder Naturkatastrophen geflohen sind, ist ihre Kategorisierung als ‚illegale‘ oder ‚legale‘ Einwanderer, Flüchtlinge, Asylant*innen, Vertriebene, Displaced Persons, Evakuierte, Internierte, sind Reisepässe, Konventionalpässe, Visa, Aufnahme- und Flüchtlingslager Erfindungen des 20. Jahrhunderts (Sieder, 2017: 5).

Historisch gesehen ist Deutschland auch ein Land, das von diesem Thema betroffen ist. Auch Deutschland war historisch immer wieder mit Phasen verstärkter Zuwanderung konfrontiert, und ein großer Anteil der Bevölkerung hat selbst Erfahrungen oder Bezüge zum Thema Flucht (Thümmeler, 2020: 42).

Nach dem Ende des 2. Weltkrieges ab Mitte der 1950er war die Arbeitslosigkeit sichtbar. Die Zahl der Zuwanderer aus den Ostgebieten konnte die Arbeitslosigkeit nicht mehr mithalten. Deshalb hat die Bundesrepublik beschlossen, Gastarbeiter anzuwerben. Der erste Anwerbeabkommen wurde 1955 mit Italien abgeschlossen, danach mit Spanien (1960), Griechenland und Türkei (1961), Marokko (1963), Portugal (1964), Tunesien (1965) und als letztes mit dem ehemaligen Jugoslawien (1968). Ende 1964 gab es bereits 1,2 Millionen Menschen, die aus verschiedenen Ländern nach Deutschland gekommen waren⁶.

Bis 1950 waren etwa 11,9 Millionen Menschen aus den Ostgebieten, darunter Polen, die ehemalige UdSSR, Ungarn, Rumänien, das damalige Jugoslawien und die ehemalige Tschechoslowakei, nach Deutschland gekommen, von denen 7,9 Millionen in die Bundesrepublik und vier Millionen in die DDR gegangen waren⁷. Deutschland war immer ein Einwanderungsland, daher hat ein Teil der deutschen Bevölkerung eigene Erfahrungen. Seit 2015 hat sich die Zahl der Flüchtlinge vermehrt. Insbesondere die hohe Zahl der Syrier ist zu betrachten. Deutschland hat im Jahr 2015 1,1 Millionen Flüchtlinge registriert. Die Zahl der

⁶ Vgl. Feld u.a., 2017: 12.

⁷ Vgl. Feld u.a., 2017: 22.

Flüchtlinge, die nach Deutschland gekommen sind hat die höchste Zahl seit dem Ende des Zweiten Weltkriegs (Brücker u.a., 2016: 6).

Der Begriff Flüchtling wird von der GFK (Genfer Flüchtlingskonvention) 1951 und mit einer Erweiterung von 1967 wie folgt definiert:

die sich außerhalb des Landes befindet, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie ihren ständigen Wohnsitz hat, und die wegen ihrer Rasse, Religion, Nationalität, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder wegen ihrer politischen Überzeugung eine wohlbegründete Furcht vor Verfolgung hat und den Schutz dieses Landes nicht in Anspruch nehmen kann oder wegen dieser Furcht vor Verfolgung nicht dorthin zurückkehren kann (Basch und Krause, 2016: 3).

Die Flüchtlinge kamen auf verschiedenen Wegen, über Land- und Seewege von Syrien aus nach Deutschland. Diese Fluchtart ist zwar kein gefahrloser Weg, bei dem viele Menschen sterben, aber das einzige Ziel ist, ein sicheres Leben zu finden.

Unter bestimmten Voraussetzung werden sie als Flüchtlinge anerkannt und ihnen wird damit ein Recht auf Sicherheit zugestanden.

Die Asyl- und Flüchtlingspolitik der EU hat sich im Zuge des starken Anstiegs der Fluchtmigration in den letzten Jahren gewandelt. Alle Mitgliedsstaaten der EU haben die Genfer Flüchtlingskonvention und ihre Protokolle unterzeichnet und damit Schutzsuchenden, die aus politischen, ethnischen, religiösen oder ähnlichen Gründen verfolgt sind, ein Individualrecht auf Schutz eingeräumt (Brücker ua., 2016: 7).

Laut einer qualitativen Befragung unter geflüchteten Menschen in Deutschland sieht man, dass die Hälfte der Befragten schon vor der Flucht entschlossen haben, nach Deutschland zu kommen, die andere Hälfte der Migrant*innen entschieden sich erst auf der Flucht, nach Deutschland zu kommen. Für die Mehrheit der Befragten war die Hoffnung auf ein sicheres Leben und Frieden und auch die wirtschaftliche Stärke, Bildung und Ausbildung in Deutschland war ein großer Faktor für ihre Entscheidung⁸.

Die geflüchteten Menschen sind nicht zuallererst wegen der Arbeit nach Deutschland gekommen, sondern weil sie in ihren Heimatländern aus unterschiedlichsten Gründen bedroht wurden und hierzulande Sicherheit suchen. Im Vordergrund der Fluchtmigration steht deshalb zunächst einmal die humanitäre Dimension (Walwei, 2016: 170).

⁸ Vgl. Brücker ua., 2016: 16

Die Sprachlosigkeit und Kommunikationsprobleme erschweren das Alltagsleben und den Arbeitsmarkt.

Die Flüchtlinge bringen schlechtere Voraussetzungen für die Arbeitsmarktintegration als andere Migranten mit. Nur wenige verfügen über ausreichende deutsche Sprachkenntnisse. Die bisher vorliegenden Erkenntnisse zur Schul- und Hochschulbildung der Geflüchteten sprechen dafür, dass eine polarisierte Bildungsstruktur vorliegt: hohen Anteilen, die ein Gymnasium oder eine Hochschule besucht haben, stehen ebenfalls hohe Anteile gegenüber, die nur Grundschulen oder gar keine Schule besucht haben. (Herbert u.a., 2016: 1)

Dies führt zu Schwierigkeiten im Integrationsprozess. Integration wird in verschiedener Weise interpretiert, wie zum Beispiel die Wiederherstellung einer wirtschaftlichen oder politischen Einheit, wie etwa europäische Integration, oder es ist eine:

Bezeichnung der politisch-soziologischen Eingliederung der Personen oder bestimmte Bevölkerungsgruppen, die sich von ihrer ethnischen Angehörigkeit, von ihrer Sprache und Religion unterscheiden⁹.

Der Integrationsprozess ist sehr wichtig. In Deutschland wurde die Förderung der Integration nach dem Zuwanderungsgesetz seit 2005 als die staatliche Pflicht bestimmt¹⁰.

Damit Flüchtlinge bessere Ausbildungschancen und klare Perspektive haben, wurde nach dem Integrationsgesetz von 2016 Mitte 2019 das Gesetz über Duldung bei Ausbildung und Beschäftigung verabschiedet¹¹.

Diese zwei Bestimmungen fördern die Integration der Flüchtlinge in der Gesellschaft und im Arbeitsmarkt und hat die Aufgabe, Flüchtlinge mindestens zu eigenen Integrationsbemühungen zu fördern¹². Die Integration der Migranten/innen hängt mit dem Aufenthaltstitel zusammen. Ist die Stadt berechtigt, an den verfügbaren Integrationsgeboten haben sie ein Schutzstatus und ein Aufenthaltsrecht, sind sie dazu verpflichtet an den verfügbaren Integrationsangeboten teilzunehmen. Diese Angebote können in unterschiedlichen Wegen eingeteilt sein, insbesondere über die Schule, mit Hilfe von Sprach-

⁹ <https://www.bpb.de/kurz-knapp/lexika/politiklexikon/17643/integration/> (16.02.22)

¹⁰ Vgl. <https://www.bpb.de/themen/migration-integration/laenderprofile/deutschland/344036/integration-und-integrationspolitik-in-deutschland/> (16.02.22)

¹¹ <https://www.bmwi.de/Redaktion/DE/Artikel/Wirtschaft/fluechtlingspolitik.html> (16.02.22)

¹² Vgl. <https://www.bpb.de/themen/migration-integration/laenderprofile/deutschland/344036/integration-und-integrationspolitik-in-deutschland/> (18.08.22)

und sogenannten Integrationskursen und über die Einbindung in den Arbeitsmarkt (Leithold und Oesingmann, 2016: 32).

Die Integration ist ein sehr wichtiger Prozess für die Menschen, die einen neuen Start im Leben brauchen. Daher spielt die Sprach- und Kulturaneignung eine besondere Rolle.

1.3 Flucht und Migration in der Türkei

Historisch betrachtet war die Türkei immer ein Einwanderungs und Auswanderungsland. Es wird geschätzt, dass während des Ersten Weltkrieges von 1914 bis 1915 etwa 120.556 Einwanderer nach Anatolien kamen. Bis zum Ersten Weltkrieg lag die Zahl der Einwanderer, die aus dem Kaukasus, dem Balkan und den Ägäischen Inseln nach Anatolien kamen, bei über einer Million¹³. Nach der Gründung der Republik kam es zwischen 1923 und 1945 zu einer Einwanderungswelle aus Balkanländern wie Bulgarien, Jugoslawien und auch Rumänien¹⁴.

Im Jahr 1961 begann eine Einwanderungswelle aus der Türkei nach Deutschland, und die Türkei wurde nach 1961 zu einem Auswanderungsland. Die Bundesrepublik Deutschland unterzeichnete 1961 ein Abkommen zur Anwerbung von Arbeitskräften mit der Türkei, und die türkisch-deutschen Beziehungen werden seither fortgesetzt. Nicht nur die Migranten, sondern auch die deutsche Gesellschaft erwartete, dass sie zurückkehren würden. Entgegen den Erwartungen blieben die Gastarbeiter in Deutschland, schrieben ihre eigene Geschichte und nahmen ihre Familienangehörigen zu sich. Zwischen 1973 und 1979 versuchte die Bundesrepublik, die Zuwanderung zu kontrollieren. Dies wurde ebenfalls als Rückkehrhilfe bezeichnet.

Der seit 2011 herrschende Bürgerkrieg in Syrien verursachte eine große Einwanderungswelle. Die ersten Flüchtlinge sind am 29. April 2011 in die Türkei gekommen. Danach wurde beschlossen eine Politik der offenen Tür zu betrachten. Im Jahr 2012 musste die Türkische Republik die Lagerkapazität erhöhen, weil der Konflikt in Aleppo eskalierte. Die Türkei wurde von den syrischen Flüchtlingen unerwartet betroffen. Die Zahl der syrischen Flüchtlinge, die über 3 Millionen beträgt, übersteigt bei weitem die Kapazitäten der Türkei. Der Bürgerkrieg ist in seinem 11. Jahr und es ist ungewiss, wann er zu Ende sein wird¹⁵.

Im März 2016 wurde durch die Schließung der Balkanroute und durch das Abkommen zwischen der Türkei und der EU die Wende eingeleitet. Seit April 2016 sollte die neu erfasste

¹³ Vgl. <http://www.balgoc.org.tr/gocmenyerlesim.html> (18.08.22)

¹⁴ Vgl. Uzuner, 2021: 51.

¹⁵ Vgl. Karasu, 2018: 32.

Flüchtlingszahl etwa 16 Tausend monatlich betragen¹⁶. Für die meisten Migranten und Migrantinnen kann die Integration in den Arbeitsmarkt, das Bildungssystem und in die Gesellschaft schwierig sein.

Nach dem Zweiten Weltkrieg wird die Flüchtlingswelle aus Syrien als die größte Flüchtlingswelle definiert. Die Menschen, die als Gäste bezeichnet werden, erwarten kein gutes Leben, sie brauchen nur Schutz.

Wegen dem ausgebrochenen Krieg in der Ukraine ist eine neue Migrationswelle sowohl in anderen Ländern als auch in der Türkei zu betrachten. Am 24. Februar 2022, teilte die ganze Welt den gleichen Gedanken und zeigte ihre Einheit und Solidarität auf dem Territorium der Ukraine, das Russland rechtswidrig angegriffen hatte¹⁷.

Laut UNHCR-Angaben haben am zwanzigsten Kriegstag 3 Millionen 489 Tausend Menschen in der Ukraine das Land verlassen und wanderten nach Polen, Rumänien, Moldawien, Ungarn, die Slowakei, Russland und Weißrussland aus¹⁸.

Mit Stand vom 30. September 2022 befinden sich derzeit 145.000 Flüchtlinge aus der Ukraine in der Türkei. Die Türkei ist inzwischen das größte Aufnahmeland auf der Welt, das Flüchtlinge aufgenommen hat¹⁹.

Die Türkei ist schon heute das Land, das weltweit die meisten Geflüchteten aufgenommen hat. Syrerinnen und Syrer haben daran mit rund 3,6 Millionen Menschen den größten Anteil. Hinzu kommen 400 000 bis 500 000 nichtsyrische Geflüchtete, vor allem aus Afghanistan, Irak und Iran. Syrische Geflüchtete genießen in der Türkei temporären Schutz, und nur rund 2 Prozent von ihnen leben in Flüchtlingslagern. Sie können eine Arbeitserlaubnis erhalten, was aber letztlich vom guten Willen des Arbeitgebers abhängt. (Adar u.a., 2020: 2)

Die Gründe dafür sind politische, religiösische und, geografische Ursachen. Die neuesten Daten zeigen dass seit dem 21 Juli 2022 3 Millionen 651 tausend 428 eingetragene syrische Flüchtlinge in der Türkei leben²⁰. Flüchtlinge, die legal oder illegal in die Türkei einwandern, müssen sich innerhalb kurzer Zeit bei der Provinzialdirektion für Migrationsverwaltung in ihrem Wohnort bewerben. Nach den schriftlichen Anträgen werden

¹⁶ Vgl. Brücker ua., 2016: 5

¹⁷ Şeker, 2022, 6.

¹⁸ Başçılar, Karataş, Güre, 2022: 797.

¹⁹ <https://www.unhcr.org/tr/wp-content/uploads/sites/14/2022/11/Bi-annual-fact-sheet-2022-09-Turkiye.pdf> (24.05.22)

²⁰ <https://multeciler.org.tr/turkiyedeki-suriyeli-sayisi/> (18.08.22)

Fotos und Fingerabdrücke genommen. Danach werden diese Personen, identifiziert und eingetragen²¹.

Einer der wichtigsten Dienste, den die Türkei bietet, sind die Aufnahmelager und die Container. In diesem Rahmen bekommen die Asylbewerber kostenlose Gesundheitsversorgung, für beispielsweise Infektionskrankheiten, psychische Störungen, psychosoziale Dienste, Drogenmissbrauch und reproduktive Dienste.

Sie können eine Arbeitserlaubnis erhalten, was aber letztlich vom guten Willen des Arbeitgebers abhängt. Im Vergleich zu anderen Nachbarländern Syriens ist in der Türkei unter den Geflüchteten die Einschulungsrate hoch, ebenso der Anteil jener, die im formellen oder informellen Sektor arbeiten. (Adar u.a., 2020: 2)

In der Türkei werden Asylbewerber nicht als Flüchtlinge angesehen, sondern als Menschen, die aufgrund von Bedrohungen und Krieg vorübergehend Schutz benötigen. Daher fühlen sich Asylbewerber in der Türkei nicht dauerhaft. In einer Befragung im wissenschaftlichen Artikel von Şimşek wird bestätigt, dass die Migranten mit ihrer vorübergehenden Situation in der Türkei nicht zufrieden sind und in ein anderes Land auswandern möchten, in dem sie als Flüchtlinge anerkannt werden²². Diese Situation hat einen negativen Einfluss auf die Integration der Asylbewerber in dem neuen Land. In der Türkei wird statt „Integration“ der Begriff „Harmonie“ verwendet. Der wichtigste Schritt im Harmonisierungsprozess in der Türkei ist die Bildung. Das Ziel ist die Kontinuität der Ausbildung junger Menschen zu gewährleisten und durch Berufsbildungskurse für Erwachsene neue Fähigkeiten zu vermitteln²³.

²¹ Vgl. Vardarlı u.a., 2019: 656.

²² Vgl.Şimşek, 2019: 180.

²³ <https://www.tuicakademi.org/turkiyeye-goc-eden-suriyeli-siginmacilara-yonelik-insani-yardim-ve-entegrasyon-surecinde-stklar-in-rolu/> (18.08.22)

TEIL 2

KINDER UND JUGENDLITERATUR

2.1 Kinder und Jugendliteratur in Deutschland

Der Begriff „Kinder- und Jugendliteratur“ kann auf unterschiedliche Weise definiert werden. Als Fachbegriff kann sie einerseits Literatur für Kinder- und Jugendliche, andererseits auch als Literatur von Kindern und Jugendlichen verstanden werden. K. Doderer (1992) definiert Kinder- und Jugendliteratur als; alle Texte, die ausdrücklich für Kinder und Jugendliche insbesondere produziert sind; alle Schriften, die von Kindern und Jugendlichen konsumiert werden, oder von jugendlichen Lesern rezipiert werden.

Im allgemeinen bezeichnet Kinder- und Jugendliteratur als Oberbegriff der gesamten Produktion für die jungen Rezipienten, welche von Erwachsenen geschrieben werden und umfasst alle Gattungsarten²⁴.

Die ersten Texte, die besonders für Kinder- und Jugendliche produziert wurden, gehen bis in die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts zurück²⁵. Die Entwicklung der deutschen Kinder- und Jugendliteratur war bis in den 70' er Jahren eher gering.

In den 70er Jahren des 19. Jahrhunderts gewannen die deutschen Heldensagen an Bedeutung. Von den Volkssagen zu den Heldensagen führte die Verbindung zu den ersten historischen Sachbüchern. Eine erste Blüte erlebte im deutschen Sprachraum das Mädchenbuch. (Ziehensack, 2008: 26)

Es wurden den Kindern- und Jugendlichen nicht viele Möglichkeiten angeboten sich mit Unterhaltungs- oder Bildungslektüre zu beschäftigen. Die Erwachsenen hatten den Wert der Kinder noch nicht begriffen. Die Kindheit und Jugend war für die Erwachsene nur eine Übergangszeit²⁶. Wie auch historisch bekannt ist, wurde Deutschland nach dem Zweiten Weltkrieg in West und Ost aufgeteilt. Das gesellschaftliche, soziale, politische, kulturelle, künstlerische, sowie literarische Leben haben sich in den beiden Ländern unterschiedlich entwickelt. Diese Übersicht stellte einen zeitlichen Grundriss der Bundesrepublik bis zur Vereinigung Deutschlands dar. Die moderne Kinder- und Jugendliteratur der 1970' er Jahre hat eine antiautoritäre Ausdrucksweise, wobei es hier „auf den möglichst unverstellten Ausdruck

²⁴ Vgl. Meibauer, 2012: 9.

²⁵ Vgl. Hermann, 2004: 1.

²⁶ Vgl. Ziehensack, 2008: 25.

der jeweiligen kindlichen Befindlichkeit, des kindlichen Fühlens, Erlebens und Wahrnehmens ankommt²⁷”.

Die antiautoritäre Kinder- und Jugendliteratur zeigt sich in den 70’er und 80’er Jahren als realistische und problemorientierte Art und Weise. Die behandelten Themen von realistischen Kinderbüchern sind direkt oder indirekte Darstellungen der Erlebniswelt der Kinder. „Zu den häufigen Themen gehören Tod, Behinderungen, Scheidung, Aggressionen, Kinder in anderen Ländern, Arbeitslosigkeit und sexueller Missbrauch²⁸”. Einige wichtige Vertreter und Werke sind Erich Kästners „Emil und die Detektive”, Christine Nöstlingers „Ilse Janda 14”, Mirjam Presslers „Stolperschritte”.

Auch phantastische Kinderromane besitzen einen Realitätscharakter. Der phantastische Kinderroman erzielt, die Denkfreiheit und die Phantasiekraft der Kinder. Einige Beispiele sind „Sinchen hinter der Mauer” von Ursula Wölfel, „Hugo” und „Wir pfeifen auf den Gurkenkönig” von Christine Nöstlinger und „Oh wie schön ist Panama” von Janosch.

Der psychologische Kinderroman gehört zur Gattung des realistischen Kinderromans und ist gekennzeichnet durch die „Innensicht“ der kindlichen und erwachsenen Protagonisten, die Betonung der Innensicht des kindlichen Denkens, Fühlens und Handelns²⁹. Beispiele für psychologische Kinderromane sind „Linns Licht“ von Mira Rzany, Leonie Heindel, Lukas Maelgar und Alina Senßfelder und „Die kleine Eule Luna“ von Winona Michel, Hannah Buschkamp, Carlotta Drerip und Finnja Shramm.

Ende der 1980’er, Anfang der 1990’er Jahre ist der komische - tragikomische Kinderroman erschienen, welcher das Ziel hatte, die Ereignisse mit Hilfe von komischen Elementen zu vermitteln. Beispiel für komische Kinderromane sind; „Dirk und ich” von Andreas Steinhöfels, „Mit Clara sind wir sechs” von Peter Härtlings, „Jeder Tag ein Happening” von Kirsten Boie.

Der Blick auf das Kind hat sich seit den 1990’er Jahren stark verändert. In diesen Jahren haben die sozialen und politischen Ereignisse, insbesondere das Migrationsproblem, stetig zugenommen. Durch diese Migrationsbewegung hat sich die Interkulturalität verbreitet. Interkulturalität bedeutet „Bewusstsein, das für die kulturelle, sprachliche oder religiöse Verschiedenheit der Mitglieder einer Gesellschaft besonders sensibilisiert ist³⁰.” Der Begriff Interkulturalität bezeichnet den Austausch von Menschen unterschiedlicher Kulturen; mit

²⁷ <https://www.kinderundjugendmedien.de/begriffe-und-termini/284-spaetes-18-jahrhundert-kinderliteratur-der-aufklaerung#:~:text=In%20der%20antiautoritären%20Kinderliteratur%20käme,diese%20Subjektivität%20des%20Kindes%20in> (22.09.2022)

²⁸ Songören, 2022: 105.

²⁹ Vgl. Schnörch, 2011: 42.

³⁰ Oxford Languages

Menschen fremder Kulturen kommunizieren, sie verstehen, tolerieren, Akzeptanz und Wertschätzung zeigen. Diese Ereignisse erleichtern das Zusammenleben verschiedener Kulturen. Beim interkulturellen Lernen geht es nicht nur darum, andere Kulturen kennenzulernen, sondern um das gemeinsame Lernen, die Werte und Erfahrungen der Kulturen zu verstehen. Interkulturelle Literatur soll Neugier auf kulturelle Unterschiede wecken und das Miteinander leben wertvoller machen³¹.

Das Lesen von Literatur an sich eröffnet immer einen kulturell ganz spezifischen Zugang zur Welt, der durch die dem Text eingeschriebene Andersartigkeit von sich aus schon fremd ist. Literatur ermöglicht dazu stets eine Fremderfahrung, ein Eintauchen in unbekannte Lebens- und Gedankenwelten (Reiter, 2018: 22).

Nach den 2000er Jahren haben sich die Themen der Kinder- und Jugendliteratur verändert, sodass problemorientierte, psychologische oder komödiantische Familienromane in den Vordergrund getreten sind. Die Zeit nach dem Jahr 2000 wird als ein Zeitraum angesehen, in dem die technologischen Innovationen zunahmen, neue Medien aufkamen und sich verbreiteten. Zu den Themen der Zeit nach 2000 gehören Beziehungen zwischen Freunden, Probleme in der Schule und unter Jugendlichen, Drogenmissbrauch, zerrüttete Familien, Kommunikation innerhalb der Familie usw. Nach 2000 wurden neben der Ökokrise in der Kinder- und Jugendliteratur auch die Themen Flucht und Migration intensiver bearbeitet.

2.2 Kinder und Jugendliteratur in der Türkei

Für die Entwicklung des Kindes ist die Literatur wichtig, weil sie unterhaltsam ist und es ihm ermöglicht, sich in seiner Phantasie eine neue Welt zu schaffen. Geschichten und Märchen, die den Kindern vor dem Schulalter erzählt werden, sind im Bereich der Kinderliteratur und fördern die geistige und sprachliche Entwicklung des Kindes.

Es gibt sämtliche Arten der Kinder- und Jugendliteratur, diese sind Kinderbücher in Art von, Kindersachbuch, realistisches Kinderbuch, fantastisches Kinderbuch, Tierbuch. Dann gibt es die Bilderbücher, wie Elementarbilderbuch, Szenenbilderbuch, wirklichkeitsnahes Bilderbuch, fantastisches Bilderbuch, Sachbilderbuch, Märchenbilderbuch, religiöses Bilderbuch (Koçak und Yılmaz, 2020: 432).

³¹ Vgl. Strohmeier, Fricker, 2007: 116.

Wie in der ganzen Welt wurde auch in der Türkei bis zur Entwicklung der schriftlichen Literatur für jungen Leser Kinderreime, Märchen, Rätsel, Legende, Schattenspiele (Karagöz) übermittelt.

Die Kinder- und Jugendliteratur in der Türkei wird in die Vor- und Nachrepublikanische Zeit unterteilt. Die ersten schriftlichen Beispiele stammen aus der Tanzimatzeit. In den ersten Jahren der Republikanischen Zeit war die Entwicklung der Kinder- und Jugendliteratur aufgrund der gesellschaftlichen so wie politischen und kulturellen sehr langsam. Mit der Begründung der Republik kam es zu zahlreichen sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Entwicklungen.

Die Sprache wurde einfacher und verständlicher und Kinder konnten Bücher leichter lesen und verstehen. Die Romane von Reşat Nuri Güntekin (1889-19956) sind Beispiele dafür: Çalıkuşu 1922 (Zaunkönig), Gizli El 1922 (Geheime Hand, Dudaktan Kalbe 1925 (Von der Lippe zum Herzen), Acımak 1928 (Mitleid) u.a. (Songören, 2007: 18-19).

Nach der Buchstabenreform wurden die Bücher neu ausgebreitet und die Zahl der Werke ist gestiegen³². Auch die Werke aus der Tanzimatperiode wurden mit der Buchstabenreform neu nachgedruckt.

Nach der Republikanischen Zeit änderte sich der Blickwinkel des Kindes. Die neue Regierung begann, eine bewusste Kinderpolitik zu entwickeln, nachdem sie erkannt hatte, dass die Erziehung und Bildung von Kindern in jeder Hinsicht wichtig ist. Kindern und Jugendlichen wurde besondere Aufmerksamkeit gegeben. Einige der wichtigsten türkischen Schriftsteller im Bereich der Kinderbücher sind Reşat Nuri Güntekin, Mahmut Yesari, Peyami Safa, Abdullah Ziya Kazanoğlu, Ragıp Çalapala und Kemalettin Tuğcu³³.

Ziel der in den 1960'er Jahren entstandenen Werke war es, den Kindern die Werte der damaligen Zeit zu vermitteln und sie zu Höflichkeit zu erziehen. Bis 1964 gab es keine Bücher, die für Kinder in der Vorschulzeit geeignet waren³⁴.

In den 70'er Jahren wurde es deutlich, dass diese Entwicklungen zum Teil aus politischen Gründen behindert wurden. Sie wurden nicht für die Entwicklung von Kindern und Jugendlichen geschrieben, sondern um bestimmte Vorstellungen durchzusetzen.

In den 80'er Jahren führte der politische Druck zu einem Rückgang der Kinder- und Jugendliteratur und viele Verlage wurden geschlossen. Da die Bücher als verboten angesehen wurden, haben sich Kinder und Jugendliche von ihren Lesegewohnheiten entfernt.

³² Vgl. Koyuncuoğlu, 2021: 11.

³³ Akbaş, 2016: 9.

³⁴ Vgl. Koyuncuoğlu, 2021: 11.

Die 1990er Jahre waren für die Kinder- und Jugendliteratur eine Zeit des Aufbruchs. In den 90er Jahren begann sich die Kinder- und Jugendliteratur in allen Bereichen zu entwickeln. Die Verlage verstärkten ihr Interesse an der Kinder- und Jugendliteratur und die Werke vieler neuer Autoren wurden veröffentlicht³⁵.

Dadurch, dass sich in den letzten Jahren die Sichtweise des Kindes verändert hat, hat sich auch die Kinder- und Jugendliteratur weiterentwickelt. Eine steigende Anzahl von Werken im Bereich der Kinder- und Jugendliteratur hat die Bedeutung, dass Kinder und Jugendliche immer mehr mit Büchern in Berührung kommen und wirkt sich positiv auf ihre Zukunftsperspektive aus.

2.3 Die Begriffe Flucht und Migration in der Kinder- und Jugendliteratur

Literatur bzw. Kinder- und Jugendliteratur ist ein Spiegel der Gesellschaft, weswegen man sie nicht von der Gesellschaft getrennt betrachten kann. Aufgabe der Kinder- und Jugendliteratur ist es, nicht nur positive Seiten des Leben und Hoffnung zu beschreiben, sondern auch alle gesellschaftliche Themen zu behandeln³⁶. Dazu gehören zum Beispiel Scheidung, Tod, Gewalt, Naturkatastrophen, Kriege usw.

Die Begriffe Krieg und Migration sind im Wandel der Geschichte in verschiedenen Formen aufgetaucht und haben auf Kinder einen größeren Einfluss als auf Erwachsene, wobei Kinder- und Jugendliteratur eine große Rolle spielt.

Kinderliteratur bietet demzufolge eine Vielzahl an unterschiedlichen Erzählungen von Flüchtlingserfahrungen, dazu gehören Themen wie Verfolgung, Ankunft in einem fremden Land und die Gegenüberstellung vom Leben im Herkunftsland und den Schwierigkeiten im Zielland (Egger, 2018: 24).

Migrationsbewegungen entstehen als Folge von Kriegen. Einige wichtige Gründe sind religiöse oder politische Verfolgung, Wirtschaftskrisen, Umwelt- und Naturkatastrophen. Der 2011 in Syrien ausgebrochene Krieg hat zu einem Anstieg der Zahl der Bücher über Flucht und Migration geführt. Das liegt daran, dass Kriege und Katastrophen unvermindert weitergehen. Der Grund, warum die Themen Krieg und Migration heute so häufig in der Kinder- und Jugendliteratur behandelt werden, ist nicht, um Kindern und Jugendlichen ein phantastisches, realitätsfernes Leben zu vermitteln, sondern um sie mit der Realität zu konfrontieren.

³⁵ Vgl. Siki, 2011: 24-25.

³⁶ Vgl. Savur, 2019: vi.

So können Kinder und Jugendliche eine Perspektive für dieses sensible Thema gewinnen. Ziel der Literatur sollte es sein, den Kindern in erster Linie ihre eigenen Überzeugungen und Perspektiven bewusst zu machen. Auf diese Weise können die Kinder ihre eigenen individuellen und kulturellen Reaktionen auf die Interaktion mit den Figuren entdecken, einige universelle Werte erkennen und so ihre eigene Perspektive verbessern (Wilkinson & Kido, 1997: 388)³⁷.

Die Werke ermöglichen den jungen Lesern, die Lebensweise von Flüchtlingen und ihre Erfahrungen während der Migration zu widerspiegeln. Soziale Themen sind ein natürliches Thema für Kinder- und Jugendliteratur, wenn man die ideologische Seite dieser Gattungen berücksichtigt³⁸.

Einige wichtige Beispiele über Flucht und Migration in der Kinder- und Jugendliteratur in Deutschland sind; „Akim rennt“ von Claudia K. Dubois, „Nusret und die Kuh“ von Anja Tuckermann, „Vor uns das Meer“ von Alan Gratz. Einige Beispiele in der türkischen Kinder- und Jugendliteratur; „Umut Sokağı Çocukları“ von Gülsevin Kırıl, „Küçük Göçmen“ von Muhammed Rıza Serşar, „Tombik Balık Mutluluk Peşinde“ von Habib Bektaş. In beiden Ländern gibt es zahlreiche Werke, welche die Flüchtlingsthematik aufgreifen, um die jungen Leser für dieses Thema zu sensibilisieren³⁹.

Der Begriff „Interkulturalität“ wird als „unterschiedliche Formen der Kulturmischung definiert“⁴⁰.

In diesem Sinne kann man also von einem gegenseitigen Prozess ausgehen, welcher in erster Linie mindestens zwei Kulturen voraussetzt, die in diesem Prozess eine Interaktion zustande bringen. Diese Interaktion kann eine Verständigung zur Folge haben, indem sie durch Austausch beider Kulturen eine neue Konstruktion hervorruft (Türk, 2021: 215).

Eine Voraussetzung für interkulturelle Kompetenz ist, dass das Verständnis dafür, wie der eigene kulturelle Hintergrund die Wahrnehmung der anderen beeinflusst, eine entscheidende Rolle spielt. Das führt dazu, dass fremde Werte und Normen anders gesehen, interpretiert oder aufgenommen werden. Grundsätzlich ist das Kennenlernen verschiedener Kulturen faszinierend und belehrend⁴¹.

Beim interkulturellen Lernen geht es darum, sich innerhalb einer oder gegenüber einer Zielsprachenkultur zu öffnen, was bedeutet, dass der Lernende in einem im Grunde nie

³⁷ Bulut, 2018: 388.

³⁸ Vgl. Savur, 2019: vi.

³⁹ Vgl. Bulut, 2018: 388.

⁴⁰ Vgl. Kurwinkel und Schmerheim, 2020: 322.

⁴¹ Vgl. Ihab Mokhtar Khalaf Abdel-Hafiz, 2021:44.

endenden Lernprozess bestimmte Normen, Werte und Verhaltensmuster sowohl in seiner eigenen Kultur als auch in anderen Kulturen kennenlernt. Es bedeutet auch, dass der Lernende in der Lage und bereit ist, seine eigene Kultur vor diesem Hintergrund objektiv zu beurteilen und zu reflektieren. Der Lernende sollte während dieses Prozesses durch den Kontakt mit dem Fremden Toleranz für Unterschiede, die Fähigkeit zum sensiblen Umgang mit Menschen aus anderen Kulturkreisen und eine neue Wertschätzung der eigenen Kultur gewinnen⁴².

So haben Kinder und Jugendliche die Möglichkeit, sowohl ihre eigene als auch die andere Kultur besser kennenzulernen⁴³. Die Bedeutung des interkulturellen Lernens hat in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts so stark zugenommen, dass es 1996 offiziell in die Lehrpläne für Schüler an deutschen Schulen aufgenommen wurde⁴⁴. Die Literaturgattung Interkulturalität ist auch unter den Begriffen Gastarbeiterliteratur, Ausländerliteratur, Migrantenliteratur und Migrationsliteratur bekannt⁴⁵.

In der Türkei, wie auch in Deutschland, leben viele Menschen mit unterschiedlichen Lebensstilen, Sprachen und Kulturen zusammen. Interkulturelles Lernen hat in diesem Zusammenhang große Bedeutung. Interkulturalität hilft jungen Lesern, ihre eigene und andere Kulturen besser zu erfassen.

2.3.1 Darstellung in Deutschland

Flucht und Migration sind gegenwärtig ein sehr oft behandeltes Thema in der Kinder- und Jugendliteratur. Es ist nämlich nicht zu übersehen,

dass Migration und Flucht seit langem in Deutschland als Problem und besonders Integration für den sozialen Zusammenhalt als unbedingt notwendig dargestellt werden. Die erste Begegnung mit den Fremden war sowohl für die Einwanderer als auch für die Einheimischen mit erheblichen Schwierigkeiten bedacht und war für beide Seiten wohl auch ein Kulturschock (Özyer, 2020: 7).

Historisch betrachtet taucht dieses Thema in der deutschen Kinder- und Jugendliteratur erstmals während der Exillzeit von 1933 bis 1945 auf. In der Zeit des Nationalsozialismus sind Bücher für jungen Leser veröffentlicht, zum Beispiel Lisa Tetzner „Die Kinder aus Nr. 67“, Erika Mann „Zehn jagen Mr X“.

⁴² Vgl. Lara Constanze Lavinia Nowack, 2011, 15

⁴³ Vgl. Ihab Mokhtar Khalaf Abdel-Hafiz, 2021:44.

⁴⁴ Vgl. Ihab Mokhtar Khalaf Abdel-Hafiz, 2021:44.

⁴⁵ Altinel und Seymen, 2020: 18.

Mit Gastarbeitermigration vor allem aus der Türkei und dem ehemaligen Jugoslawien beschäftigt sich seit den 1970'er Jahren die sogenannte problemorientierte und zeitgemäße Kinder- und Jugendliteratur mit den Folgen von Flucht und Migration⁴⁶.

Seit dem Ende der 60er Jahren gibt es in Deutschland eine MigrantInnenliteratur, die sich besonders in der Kinder- und Jugendliteratur niederschlägt. Es ist erfreulich zu beobachten, wie immer mehr deutsche AutorInnen die sogenannten Gastarbeiterkinder und ihr Konfliktpotential in ihren Werken behandeln, die in der zeitgeschichtlichen realistischen Kinder- und Jugendliteratur einen wichtigen Platz einnehmen (Özyer, 2020: 8).

Seit diesen Jahren sind zahlreiche Kinder- und Jugendromane für deutsche Jugendliche erschienen, um sie für die Not von Einwandererkindern zu sensibilisieren und sie zum Helfen zu motivieren. Es gab aber auch Fälle, in denen MigrantInnenkinder als Leser angesprochen wurden. „Selim und Susanne“ von Ursula Kirchberg, „Siebenstorch“ von Benno Pludra sind Einige Beispiele.

Aufgrund der in den letzten Jahren zunehmenden Flüchtlingsströme nach Deutschland sind die Themenschwerpunkte seit 2015 wie Krieg, Flucht, Migration, Ankommen, Obdachlosigkeit, Entfremdung und Integration bestimmt⁴⁷.

Man dachte, dass Deutschland in den letzten Jahren die Integrationsprobleme der MigrantInnen langsamer hinter sich ließ. Leider aber tauchen Flucht und Vertreibung auf und 50 Jahre später ist in Deutschland das Thema Integration wieder aktueller denn je (Özyer, 2020: 11).

Seit 2015 hat sich die Anzahl der Geflüchteten vermehrt. Insgesamt „89,3 Millionen Menschen“ auf der ganzen Welt sind wegen Kriegen auf der Flucht⁴⁸. Als Folge der Kriegs- und Migrationsbewegungen sind zahlreiche kinder- und jugendliterarische Werke zum Thema Krieg, Migration, Unterdrückung, Gewalt und Terrorismus entstanden. Der einzige Zweck dieser Werke besteht nicht nur, diese Ereignisse darzustellen, sondern Empathie für die Ereignisse zu wecken, die sowohl Erwachsene als auch Kinder während der Migration durchlebten, indem sie ihre Gefühle und Ideen vermitteln.

⁴⁶ Vgl. Reiter, 2018: 26

⁴⁷ Vgl. Özyer, 2020: 11.

⁴⁸ <https://www.unhcr.org/dach/de/services/statistiken#:~:text=Mindestens%2089%2C3%20Millionen%20Menschen,unter%2018%20Jahren%20alt%20ist>. (16.11.22)

Die Kinder- und Jugendbücher zum Thema Flucht und Vertreibung erzählen allerdings keine Freundschaftsgeschichten zwischen den deutschen und fremden Kindern, sie zeigen vielmehr Kinder und Jugendliche mit und ohne Familien auf der Flucht und bei der Ankunft in Deutschland (Özyer, 2020: 12).

Einige von diesen Büchern sind; Irena Kobald & Freya Blackwood „zu Hause kann überall sein“, Uticha Marmon „Mein Freund Salim“, Kathrin Rohmann „Apfelkuchen und Baklava“.

2.3.2 Entwicklung in der Türkei

Wie in der ganzen Welt erlebt auch die Türkei in den letzten Jahren eine große Einwanderungswelle.

Die Türkei ist nicht weit entfernt von Begriffen wie Migration, Migranten, Flüchtlinge und Asylbewerber. Die geografische Lage, der historische Hintergrund und die politischen, wirtschaftlichen und sozialen Probleme der Nachbarländer führte in Anatolien zu jeder Zeit zu verschiedenen Formen der Migrations- und Asylproblematik (Balta, 2018: 488)

Die Flucht und Migrationsthematik spiegelt sich in den Büchern für Kinder- und Jugendliche wieder.

In den letzten Jahren hat sich die türkische Kinderliteratur mit Themen im Zusammenhang mit der Migration von Flüchtlingen und Asylsuchenden befasst. Diese Kinderbücher werden im Hinblick auf die gesellschaftliche Akzeptanz von Flüchtlingen geschrieben und sind in gewisser Weise motivierte Werke, die das Bewusstsein in der Gesellschaft wecken sollen (Balta, 2018: 487).

Während es heute viele Bücher zum Thema Migration und Flucht gibt, waren es in der Vergangenheit sehr wenig. Nur 17 Kinder- und Jugendromane beschäftigen sich mit diesem Thema, so die wissenschaftliche Arbeit von Özyer. Es wurden vier Gruppen von sogenannten Büchern geschaffen. Die erste Gruppe umfasst Bücher, die sich mit dem Krieg Allgemein befassen und die den Krieg überhaupt nicht unterstützen. In diesen Büchern wird geschildert, wie schön es ist, in Frieden zu leben. Beispiele dafür sind: „Miğfer“ von Ayla Çınaroğlu, „Sahne Çocuk Oyunları“ von Ihsan Erkek. Die zweite Gruppe umfasst Bücher über die Schlacht von Gallipoli und den Ersten Weltkrieg. In diesen Büchern ist der Punkt, die Liebe für das Heimatland. Die dritte und vierte Gruppe umfassen die Bücher, die mit dem Ziel erstellt

wurden, den jungen Lesern die Kriege in Anatolien und auch die Resultate der Kriege zu zeigen⁴⁹.

In den letzten Jahren ist die Sorge um Flüchtlinge und Asylbewerber immer mehr in den Vordergrund getreten. Die weite Verbreitung von Flüchtlings- und Kriegsthemen in der Kinder- und Jugendliteratur soll die Sensibilisierung und Integration fördern. Die Empathie der Kinder und Jugendlichen soll auf diese Weise gefördert werden.

Betrachtet man die Literatur zur Reflexion des Migrationsphänomens in unserer Literatur, so zeigt sich, dass sich die Studien meist auf die Traumatisierung von Personen konzentrieren, die durch interne oder externe Migration den Ort gewechselt haben. Bemerkenswert ist, dass die Schwierigkeiten und Anpassungsschwierigkeiten von Menschen, die vom Land in die Großstadt abwandern oder zum Arbeiten ins Ausland gehen, die dominierenden Faktoren in diesen Studien sind (Yakar, 2017: 343)

In den Büchern geht es darum, was zwischen der Aufnahmegesellschaft und der Flüchtlingsgesellschaft geschieht und wie sich dies auf die Kinder im Rahmen der Kinderliteratur auswirkt. Das Thema der Bücher ist der Prozess des Verstehens und der Anpassung an die neue Kultur der Helden, die ihre Heimat und ihr Land aus zwingenden Gründen verlassen⁵⁰. Einige Beispiele in der türkische Kinder- und Jugendliteratur sind „Umut Sokağı Çocuklar” von Gülsevin Kral, „Kömür Karası Çocuk” von Müge İplikçi, „Küçük Göçmen” von Muhammed Rıza Serşar und „Kuş olsam evime uçsam” von Güzin Öztürk.

⁴⁹ Özyer, 2005: 123-129.

⁵⁰ Balta, 2018:490.

TEIL 3

AUSGEWÄHLTE TEXTE

3.1 Zur Autorin Kirsten Boie

Kirsten Boie wurde 1950 in Hamburg geboren und hat an der Universität Hamburg Deutsch und Englisch studiert. Sie ist eine der erfolgreichsten Kinder- und Jugendbuchautorinnen in Deutschland und schreibt seit 1985 Werke für junge Leser, die auch in andere Sprachen übersetzt wurden. Eines von diesen Büchern ist das zweisprachige Kinderbuch „Bestimmt wird alles gut“ welches in dieser Arbeit analysiert wird⁵¹.

Die Begriffe Flucht und Migration haben heutzutage vorhängnisvolle Auswirkungen auf Erwachsene und vielmehr auf die Kinder. Dieses Thema wird auch in diesem Buch intensiv bearbeitet. Es geht um ein 10-jähriges Mädchen namens Rahaf, seiner Familie und ihrer gefährlichen Flucht.

3.1.1 Bestimmt wird alles gut

Rahaf, ein 10-jähriges syrisches Mädchen, lebt mit ihrer Familie in Homs in einem vierstöckigen Haus, das Platz für alle bietet: ihre Cousine Aycha, ihre Großeltern, Onkel und Tanten. Rahaf liebt es, mit Aycha zu spielen. Sie ist stolz auf ihren Vater, weil er Arzt ist. Sie leben ein ruhiges Leben, bis die mit Bomben beladenen Flugzeuge einschlagen und die Straßen dem Erdboden gleichmachen. Wegen des Bürgerkriegs beschließt Rahafs Familie, Syrien mit Rahaf, ihrem Bruder Hassan und ihren beiden jüngeren Schwestern Haia und Amal zu verlassen. Leider können ihre Großeltern, Tanten und Onkel sowie Aycha nicht mitkommen. Rahaf darf nur ihre Lieblingspuppe, Lulla, mitnehmen. Sie reisen mit dem Schiff acht Tage und acht Nächte lang von Ägypten nach Italien. Es sind zu viele Menschen an Bord. Ihr Gepäck wird weggenommen, um Platz für weitere Flüchtlinge zu schaffen. Sie kommen in Italien ohne Gepäck und somit ohne Geld und Dokumente an. Auch Lulla ist verschwunden. Obwohl die Familie völlig erschöpft ist, kommen sie in Deutschland in einem provisorischen Auffanglager an, das Erstaufnahmелager genannt wird. Sie müssen alle in einem Zimmer eines großen Hauses schlafen. Rahaf und Hassan haben Heimweh, aber es gibt andere syrische Kinder im Lager, mit denen sie reden können. Rahaf lernt sogar ein Mädchen kennen, ebenfalls aus Homs, und sie spielen jeden Tag zusammen, bis sie wieder weiterziehen müssen. Aber in dem Ort, in den sie gehen, gibt es keine anderen syrischen Kinder. Die Sprachbarriere der beiden Kinder, Rahaf

⁵¹ Vgl. <https://www.kirsten-boie.de/biografie/>

und Hassan, erschweren das Leben sowohl in ihrer neuen Schule als auch in der kleinen Gemeinde. Es ist sehr schwierig für sie, sich in diesem unbekannten Land zurechtzufinden. In der Schule lernt Rahaf jeden Tag neue Ausdrücke von deutschen Schülern wie Emma und spricht bald so gut Deutsch wie Arabisch. Ihr Vater darf immer noch nicht arbeiten, aber die Familie schafft es weiterhin, in einem Container zu überleben. Außerdem besteht die Hoffnung, dass sich alles zum Guten wendet.

3.1.2 Darstellung Flucht und Migration im Roman

In dem Kinderbuch „Bestimmt wird alles gut“ wird seit 2011 herrschende Bürgerkrieg in Syrien aus der Perspektive eines kleinen Kindes erzählt.

Die Erzählung beginnt in Syrien, bevor Rahaf und ihre Familie wegen des Bürgerkrieges nach Deutschland fliehen mussten. Am Anfang des Buches wird der Wohnort von der Familie beschrieben.

In Homs fanden Rahaf und Hassan es schön. Sie haben in einem großen Haus gewohnt, mit vier Stockwerken. Ganz unten haben Oma und Opa gewohnt. Im ersten Stock haben Onkel Ahmed und Tante Jinin gewohnt, mit ihren fünf Kindern. Im zweiten Stock haben Onkel Ziat und Tante Marwa gewohnt, die hatten drei Kinder. Da hatten Rahaf und Hassan acht Cousins und Cousinen, das war gut zum Spielen. Rahaf und Hassan haben mit Mama und Papa und Amal und Haia ganz oben im Haus gewohnt, im dritten Stock (Boie, 2016: 4).

Als Rahaf in Syrien war hat sie am liebsten mit ihrer Cousine Aycha gespielt mit der sie eng befreundet war und sie hatten ein glückliches Leben.

Das ging natürlich immer nur, bis die Flugzeuge kamen. Dann sind alle Kinder ganz schnell ins Haus gerannt [...] Wenn die Flugzeuge über das Haus gekommen sind, haben die Fenster gescheppert [...] Manche Straßen waren hinterher Trümmer und manche Menschen sind hinterher nicht mehr aufgestanden (Boie, 2016: 5, 7).

Es ist nicht leicht, als ein Kind an einem Ort zu sein, an dem Krieg herrscht. Auch die Spiele können sich ändern.

Hassan hat am liebsten Fußball gespielt mit seinen Cousins und mit seinen Freunden. Hassan war ein guter Fußballspieler. Aber manchmal hat er mit seinen Freunden auch Patronenhülsen gesammelt, wer die meisten findet. Die Patronenhülsen lagen ja auf den Straßen herum (Boie, 2016: 7).

Um ein besseres Leben für seine Familie beschließt der Vater aus Syrien zu fliehen. Wir gehen weg! Hat Papa eines Tages zu Rahaf und Hassan gesagt. Ich möchte ein friedliches Leben für meine Kinder, indem wir alle nicht immer zu Angst haben müssen. Wir gehen in ein anderes Land (Boie, 2016: 11).

Rahaf und Hassan fanden die Idee für ein friedliches Leben sehr gut, aber sie wollten ihre Heimat nicht verlassen, aber leider war ihre Heimat nicht mehr sicher. Immerzu kamen die Flugzeuge mit Bomben. Selbst die Schule, der Ort, an dem sie am sichersten sein sollten, war nicht mehr sicher.

Wenn der Hausmeister es nicht schnell genug geschaffen hat, allen Bescheid zu sagen, sind die Flugzeuge ohne Warnung gekommen. Dann haben sich die Kinder in den Klassen unter ihren Schultaschen versteckt. Immerzu mussten sie Angst haben immerzu! (Boie, 2016: 10)

Aus diesem Grund wünschte sich der Vater, dass seine Familie frei von Angst sein sollte und so flohen sie aus Syrien und reisten zunächst nach Ägypten und dann mit dem Schiff nach Italien. Zuerst sind sie mit dem Flugzeug geflogen, bis nach Ägypten. In Ägypten sind sie auf ein Schiff gestiegen (Boie, 2016: 12). Vor ihrer gefährlichen Reise von Ägypten nach Italien wurden ihnen all ihre persönlichen Gegenstände abgenommen, mit der Begründung, sie würden sie wiederbekommen. Gebt mir eure Rucksäcke!, hat ein Mann von der Schiffbesatzung gesagt [...] wir tragen das Gepäck hinterher an Bord. Zuerst die Menschen! (Boie, 2016: 13) Dann erfuhren sie traurigerweise, dass alle ihre Gegenstände in Ägypten zurückgelassen worden sind und dass sie ihre wichtigen Dokumente nicht mehr bei sich hatten und nicht nachkommen würden. Sie sahen die wahre Seite der Menschen, die sie an ihr Ziel brachten.

Darum wussten jetzt alle Leute auf dem Schiff, dass die Schleuser Verbrecher waren, keine guten Menschen. Sie wollten den Flüchtlingen gar nicht helfen, aus dem Krieg in ein sicheres Land zu kommen. Sie wolten nur ganz viel Geld verdienen (Boie, 2016: 18).

Sie betraten ein völlig überfülltes Schiff. Menschen gehen unter unglaublich schwierigen Umständen erhebliche Risiken für ein besseres Leben ein. Auf dem Schiff war es eng, es sind immer noch Menschen gekommen. So viele Menschen kann so ein kleines Schiff doch gar nicht tragen!, hat Mama gerufen. Wo sollen die denn alle hin? (Boie, 2016: 14) Aber es sind immer noch mehr und immer noch mehr gekommen. Am Schluss waren es 300 Menschen auf dem kleinen Schiff.” (Boie, 2016: 16)

Die Menschen versuchten, nachts zu schlafen, aber das war aufgrund der großen Anzahl und äußeren umständen unmöglich. Überhaupt haben Rahaf und Hassan in den acht Nächten

auf dem Schiff nicht gut geschlafen. Das Schiff hat so furchterlich geschwankt und es war kalt und sie hatten hunger (Boie, 2016: 21). Nach dem sechsten Tag gab es für die Erwachsenen nichts mehr zu essen, für die Kinder gab es nur noch Reis. Ihre psychische Lage wurde durch diesen Umstand schwer belastet. Rahaf hat gedacht, dass sie nun alle verhungern und verdursten müssen. Hassan hat geweint und gesagt, dass er nach Hause will (Boie, 2016: 22).

Es ist unvorstellbar, dass Menschen im 21. Jahrhundert auf so unmenschliche Weise in verschiedene Länder fliehen und auf der Flucht große Traumata erleben müssen. In diesem Kinderbuch nimmt die Reise keinen schlechten Ausgang, aber mehrere Menschen verlieren auf der Flucht ihr Leben.

Am Ende der Reise wurde die Familie mit den anderen Flüchtlingen an einem verlassenen Ort gebracht. Darum haben die Schleuser alle 300 Menschen in einer ganz dunklen Nacht an einer Stelle an Land gehen lassen, wo keine Polizisten waren und keine Zollbeamten (Boie, 2016: 22). Nach ihrer Ankunft in Italien kaufte der Vater seiner Familie mit dem letzten Geld etwas zum Essen. Dann begann ihre Reise mit dem Zug nach Deutschland. Aber psst! Wir haben keine Fahrkarten! So viel Geld hatte ich nicht in der Hosentasche! (Boie, 2016: 24) Aufgrund dieser Situation fragte Rahaf nicht nach Wasser, obwohl sie durstig war, denn sie konnten kein Wasser kaufen. Hier kam es leider zu einem negativen Vorfall. In dem Zugabteil wurden sie beschimpft, da eines der Kinder wegen Durstigkeit schrie. [...] eine dünne alte Frau mit blonden Haaren hat ganz unfreundliche Sachen zu Mama gesagt und geschimpft in einer Sprache, die sie alle verstehen konnten (Boie, 2016: 26).

Während ihrer Zugfahrt kam der Schaffner auf sie zu und der Vater sagte den Kindern, dass sie sich ganz normal verhalten sollen, aber der Schaffner wollte ihre Fahrkarten sehen. Sie wurden zum ersten Mal freundlich behandelt, als der Vater erklärte, dass sie kein Geld hatten, um die Fahrkarte zu bezahlen. Der Schaffner hat Papa eine Hand auf den Arm gelegt und gelächelt. Viel Glück! Hat er auf Englisch gesagt (Boie, 2016: 29). Die Familie konnte es nicht glauben sie waren sehr glücklich und der Vater lächelte: So sind die Menschen in diesem Land! Hat er gesagt. Jetzt wird alles gut (Boie, 2016: 29). Nach der Ankunft in Deutschland sind Rahaf und Hassan in ein sehr großes Haus gekommen das Erstaufnahmelager hieß. Dort mussten ihre Eltern vieles erzählen, wie und warum sie gekommen sind. Es war nicht wie ihr vorheriges Haus, aber es war viel besser als auf dem Schiff.

In dem großen Haus mussten sie alle zusammen in einem Zimmer wohnen. Das war eng, mit Mama und Papa und allen vier Kindern. Aber es ist ja nicht für lange, hat Mama gesagt. Dies ist ja nur das Erstaufnahmelager (Boie, 2016: 30).

Rahaf freute sich, dass sie duschen konnte und genug zu essen im Haus hatte, aber am schönsten war es, eine Freundin zu haben, die sie aus Homs kannte. Sie spielten alle zusammen bis zu dem Tag, an dem sie weiterziehen mussten. Das neue Haus gefiel Rahaf und Hassan jedoch nicht.

[...] Und dann war das neue zu Hause doch kein Zuhause! Ein Container war es, der stand oben auf einem anderen Container, und außen hat eine Treppe hoch geführt. In ihrem Zimmer haben drei Betten gestanden, drei Betten für Mama und Papa und alle vier Kinder zusammen. Da mussten sie immer zu zweit in einem Bett schlafen, das hatte Rahaf zu Hause mit Aycha ja auch gemacht [...] Mama hat meistens auf dem Fußboden geschlafen. Manchmal hat Mama jetzt geweint (Boie, 2016: 34, 36).

Rahaf und Hassan mussten zur Schule gehen. Sie waren sprachlos vor Emotionen. Es ist nicht einfach, neue Menschen, eine neue Sprache oder eine neue Kultur kennenzulernen. Als sie in der Schule ankamen, wurde Rahaf von der Lehrerin zu ihrer Klasse gebracht. Sie war so frustriert, dass sie den Tränen nahe war. Aber sie wird freundlich aufgenommen.

In der Pause sind fünf Mädchen zu Rahaf bekommen und haben sie ganz viel gefragt. Die Mädchen waren nett, das konnte Rahaf sehen. Ein Mädchen hat ihr sogar einen Schokoriegel geschenkt. Aber mit dem Mädchen reden konnte Rahaf ja nicht, sie konnte ja kein Deutsch (Boie, 2016: 37).

Nach dem ersten schwierigen Tag kam eine Freundin und begann trotz der Sprachbarriere mit ihr zu sprechen. Das Mädchen hat mit dem Finger auf seine Brust gezeigt. Ich heiße Emma, hat das Mädchen gesagt. Rahaf hat verstanden. Rahaf hat sie gesagt (Boie, 2016: 38). Rahaf freute sich, dass sie neue Bekanntschaften machen konnte, war glücklich und so begann die zwischenmenschliche Kommunikation.

Sie war jedoch traurig, weil ihr Vater, seine Arbeit nicht verrichten durfte.

Schlimm ist nur, dass Papa in Deutschland nicht Arzt sein darf. Wenn Papa nicht zu seinem Kurs geht und Deutsch lernt, sitzt er meistens auf der Treppe vor dem Container und guckt in die Luft [...] Rahaf hofft sehr, dass Papa bald wieder arbeiten darf. Wenn Papa so traurig ist, sind die Kinder auch alle traurig. Und Mama auch (Boie, 2016: 40, 41).

Am Ende des Buches erfahren wir, dass Rahaf schon seit zwei Jahren in Deutschland ist und sehr gut Deutsch spricht. Das Einzige, was sich nicht geändert hat, ist der Container, in dem sie leben und die enge Freundschaft zwischen Emma und Rahaf. [...] Emma ist jetzt ihre

beste Freundin, sowie Aischa zu Hause in Homs. Bei Rahaf übernachten kann Emma leider nicht, weil das Containerzimmer viel zu klein ist (Boie, 2016: 42).

Obwohl Rahaf und ihre Familie ein ruhiges und friedliches Leben begonnen haben, ist die Traurigkeit und Sehensucht immer noch da. Manchmal denkt Rahaf noch an Lula. Und an Oma und Opa und die Onkel und Tanten und alle Cousins und Cousinen Punkt dann hat Rahaf Heimweh (Boie, 2016: 42). Aber sie verliert ihre Hoffnung nicht. [...] Aber bestimmt geht das eines Tages vorbei. Und bestimmt kriegen sie eines Tages auch eine schöne Wohnung. Und Papa darf wieder arbeiten (Boie, 2016: 42).

„Bestimmt wird alles gut“ ist ein problemorientiertes Kinderbuch, in dem die Geschichte einer Familie erzählt wird, die aufgrund des Krieges ihre Heimat verlassen müssen. Flucht und Migration haben prägende Auswirkungen auf die Menschen, insbesondere auf die Kinder, wie aus den angegebenen Zitaten auch zu entnehmen ist.

Die Folgen und ihre Auswirkungen auf die Kinder hinterlassen starke Spuren, die nur schwer aus ihrem Bewusstsein zu löschen sind, selbst wenn sie aus dem Kriegsumfeld fliehen und ihr Leben in einem friedlichen Land fortsetzen.

Menschen, die gezwungen sind, ihre Heimat zu verlassen und Migranten zu werden, schätzen sich glücklich, dies tun zu können, aber gleichzeitig vermissen sie das Leben, das sie zurückgelassen haben, und müssen sich an die neuen sozialen Situationen anpassen, die sie vorfinden.

Ein friedliches Leben fanden Rahaf und Hassan gut, aber weggehen fanden sie nicht gut (Boie, 2016: 11). Dieses Zitat macht deutlich, dass ein kleines Kind die Menschen, die sie liebt, zurücklassen muss, um neu anzufangen. Natürlich ist es wichtig, dass sie ihren Optimismus bewahren.

3.2 Zur Autorin Çiğdem Sezer

Çiğdem Sezer wurde am 6. August 1960 in Trabzon geboren. Ihre Grund- und Sekundarschulausbildung absolvierte sie in ihrer Geburtsstadt. Sie arbeitete in Gesundheitsbereichen und Schulen in Yozgat (1979-80), Trabzon (1980-83), Ankara (1983-86) und Sakarya (1986-93). Ihr erstes Gedicht wurde in 2015 veröffentlicht. Das türkische Kinder- und Jugendbuch „Juju vergiss mich nicht“, das wir in dieser Studie behandeln, ist 2015 im Bilgi-Verlag veröffentlicht worden und wird aus der Perspektive von einem 12-jährigen Mädchen namens Juju erzählt. Juju ist mit ihrer Familie als Flüchtling in die Türkei gekommen. Sie nimmt ihre Geschichte mit einem Tonbandgerät auf. In diesem Kinderbuch geht es um Juju

und ihr neues Leben und ihren alten Freund Azer aus Syrien⁵². Es ist wichtig, die Menschen zu verstehen, die gezwungen waren, ihr Heimatland zu verlassen und in andere Länder auszuwandern, und ein Gefühl dafür zu bekommen, wie Migration und Krieg die Wahrnehmung der Kinder beeinflussen.

3.2.1 Juju vergiss mich nicht

Juju ist ein kleines, zwölfjähriges Mädchen und kommt als Flüchtling in die Türkei. Sie lebt mit ihrer Mutter, die schwanger ist, mit ihrem Vater und mit ihrer jüngeren Schwester in einer Wohnung. Das kleine Mädchen ist sehr besorgt, weil es große Angst hat, kein Zuhause mehr zu haben. Sie will nicht, dass ihr kleiner Bruder heimatlos wird. Die kleine Schwester spricht seit ihrer Ankunft in der Türkei kein Wort. Cengiz, ein Schüler, der seine Familie unterstützt, gibt Juju ein Tonbandgerät, damit sie ihre Erfahrungen aufnehmen kann.

Als sie noch in Syrien waren, verlor Juju, die Protagonistin, ihre beste Freundin Fatıma, ihre Klassenkameraden und ihre Großmutter. Sie ist sehr traurig und versucht zu verstehen, warum die Erwachsenen so böse sind.

Eines Tages, als sie bei ihren Nachbarn ist, sieht sie ein Foto von ihrem Freund Azer aus Syrien in der Zeitung, und so erfährt sie, dass er in Istanbul ist. Ein Journalist fragt ihn, ob er einen Traum hat, der kleine Junge antwortet, dass er keine Träume mehr habe und dass er nur arbeite. Juju hat in Syrien, bevor sie wegging ihr Fahrrad Azer anvertraut, welches für sie sehr wichtig war. Nachdem sie ihren Freund in der Zeitung gesehen hat, schreibt sie ihm einen Brief. Darin schreibt sie über ihr neues Leben, ihren Schmerz, ihre alten Erinnerungen, ihre Erfahrungen und Fatima und wartet neugierig auf eine Antwort von ihm.

Nach einer langen Zeit bekommt sie einen Brief. Er schreibt, dass er sehr überrascht von ihrem Brief ist und erzählt von seinem Vater, der in den Krieg ziehen musste und nicht mehr am Leben ist. Danach sind sie nach Istanbul gekommen. Seine Mutter kann nicht arbeiten, weil seine Geschwister noch zu klein sind, also müssen er und sein älterer Bruder arbeiten. Sein Leben besteht nur aus arbeiten, müde sein und schlafen. Er schreibt noch, dass nach dem Zeitungsartikel. Jemand habe ihm geholfen, dass er in die Schule gehe und dass sein Bruder einen guten Job bekommen habe. Azer ist jetzt sehr glücklich, er kann wieder träumen, hat ein besseres Leben und hat Juju die Adresse seiner Schule geschrieben, damit sie sich Briefe schicken können.

⁵² Vgl. <https://www.biyografya.com/biyografi/270> (03.01.23)

Juju beschließt, ihre Geschichte positiv zu beenden, weil Filme im Fernsehen immer ein gutes, schönes Ende haben. Am Ende kommt ihr Bruder zur Welt und ihre Mutter trägt das blaue Kleid, dass sie nur in Syrien getragen hat. Juju beendet ihre Geschichte mit guter Hoffnung.

3.2.2 Darstellung Flucht und Migration im Roman

Die erzählung in „Juju vergiss mich nicht“ fängt in der Türkei an und die Protagonistin erzählt über ihre Familie. Ich bin zwölf Jahre alt und wir leben seit sechs Monaten in der Türkei. Mein Vater arbeitet als Hausmeister in einer Wohnsiedlung (Sezer, 2015: 7). Juju erzählt aus ihrer Perspektive wie verletzend und zerstörend der Krieg ist. Ich wünschte, es gäbe keinen Krieg. Ich wünschte, jeder könnte in seinem Land leben. Ich wünschte, Waffen wären nicht erfunden worden. Ich wünschte, die Leute würden andere nicht schlecht behandeln (Sezer, 2015: 7).

Aufgrund des Krieges haben viele Menschen ihre Heimat und ihren Lebensstandard zurückgelassen und sind in ein anderes Land migriert, um zu Leben.

Wir wohnen in einem Haus im Untergeschoss der Wohnsiedlung, in der mein Vater als Hausmeister arbeitet. Dieses Haus hat ein Zimmer und eine Küche. Teslime und ich schlafen zusammen auf dem Bett in der Ecke der Küche. Wir schliefen in Syrien im selben Zimmer, aber unsere Betten waren getrennt. Mein Vater sagt, dass wir eines Tages ein größeres Haus haben werden (Sezer, 2015: 12).

Diese Flucht ins Ungewisse, das Zurücklassen aller Geliebten, des Zuhause und die Heimat verlassen ist voller Ängste. Auf dieser Flucht gibt es viele gefährliche Momente und eine Reihe unvergesslicher Erinnerungen.

[...] Als wir aus Syrien geflohen sind hat es geschneit. Mir war sehr kalt und meine Hände wurden blau. Teslime wurde ohnmächtig. Meine Mutter hat viel geweint, weil dachte, dass Teslime tot war. Dann betraten wir ein Haus. In dem Haus wohnte eine alte Oma. Wie meine Oma. Sie wickelte Teslim gut ein, wärmte sie auf und gab uns heißen Tee, Brot und Käse (Sezer, 2015: 19).

Erzählt wird auch von denn Menschen die aus Türkei in andere Länder fliehen wollen, was für die kindlichen Welten nicht zu verstehen ist.

Es gibt zu viele Flüchtlinge in der Türkei. Deshalb wollten sie in andere Länder gehen. Aber sie mussten auf dem Seeweg reisen. Sie verlangten eine Menge Geld, um sie auf dem Seeweg zu transportieren. Sie

setzten zwanzig Personen in Boote für zehn Personen. Das Boot würde umkippen. So viele Menschen sind auf diese Weise ertrunken und gestorben. Warum setzen sie zwanzig Leute in Boote für zehn Leute? Warum ertrinken sie? (Sezer, 2015: 57)

Juju und ihre Familie fühlten sich einerseits glücklich, da sie den Kriegsort verlassen und fliehen konnten, andererseits aber sehen sie sich immer wieder nach ihrem alten Leben zurück. Ich wollte nicht in die Türkei kommen, meine Freunde, meine Schule, meine Verwandten sind immer in Syrien geblieben (Sezer, 2015: 5).

Juju ist nicht in der Lage, den Krieg zu begreifen, aber sie hat eine Menge schmerzhafter Erinnerungen gesammelt, die sie durchlebt hat und die sie nicht aus ihrem Gedächtnis löschen kann. Als wir in Syrien waren, kamen bewaffnete Männer an unsere Tür und wir hatten große Angst. Meine Großmutter versteckte Teslime und mich in die Ecke hinter dem Ofen (Sezer, 2015: 6).

Eine Bombe traf Fatimas Haus, meine Großmutter war bei ihnen, und beide starben. [...] Ich sah wie die Bombe Fatimas Haus traf. [...] Das Haus von Fatima verwandelte sich in einen Drachen, aus dessen Flammen schlugen, genau wie bei den Monstern in den Büchern. Das Feuer reichte bis in den Himmel. Ich dachte, die Wolken würden auch brennen, doch dann erlosch das Feuer. Fatima ist gestorben. Ihre Mutter ist gestorben. Ihre drei Brüder sind gestorben. Meine Großmutter ist gestorben (Sezer, 2015: 10).

Wie schlechte Erinnerungen, die man nicht vergessen kann fällt es jungen Menschen schwerer, den Verlust eines Familienmitglieds oder eines Freundes zu akzeptieren, und hat Schwierigkeiten, ein so schweres Trauma zu begreifen.

Mama sagt, unsere Lieben begleiten uns überall hin. Auch wenn sie tot sind! Warum will sie dann immer noch in unsere Heimat nach Syrien zurückkehren? Sie kommen eben nicht! Unsere verstorbene Liebsten, kommen nirgendwohin mit uns (Sezer, 2015: 33).

Die Flucht wegen dem Krieg beeinträchtigt nicht nur das tägliche Leben der Menschen, sondern hindert sie auch daran, viele ihrer Grundbedürfnisse zu erfüllen.

[...] Und unser Bett. Als wir aus Syrien flohen, blieben wir tagelang auf der Straße. Wir konnten uns nicht waschen, nicht einmal unser Gesicht. Damals war ich manchmal zu faul, mir die Zähne zu putzen. Doch in dieser Zeit wollte ich einfach nur zu Hause sein und mir die Zähne putzen. Jeder stank. Zuerst wurde mir schlecht, aber dann habe ich mich an den Geruch gewöhnt. Ich stank auch. Wir konnten nicht einmal auf die Toilette gehen, wann wir wollten. Teslime konnte nicht mehr und hat sich in die Hose

gemacht, doch Mama konnte ihre Kleidung nicht wechseln. Wir haben alle Sachen auf dem Weg liegen lassen, weil es sie belastet hat (Sezer, 2015: 20).

Aufgrund dieser schlechten Gedanken ist es für die meisten Menschen nicht ungewöhnlich, in einen gewissen Unmut zu verfallen. Diese Hoffnungslosigkeit beschreibt Juju:

Früher habe ich viel geträumt, aber auch meine Mutter, mein Vater, meine Großmutter, Azer und Fatima kamen in meinen Träumen vor. Wenn es sie in der Wirklichkeit nicht mehr gibt, werden sie dann immernoch in meinen Träumen sein? (Sezer, 2015: 34)

Auch wenn Juju jetzt in Sicherheit ist, ist sie von dem, was sie erlebt und gesehen hat, stark betroffen.

Eigentlich bin ich froh, dass ich mit Teslime schlafe, ich habe Angst, allein zu schlafen. Teslime ist ein kleines Mädchen, sie kann mich nicht schützen, aber wenn ich mit ihr kuschle, habe ich weniger Angst. Ich weiß nicht, warum ich Angst habe. Die Soldaten und Waffen sind in Syrien geblieben. Wir sind geflohen. Wer würde von sein eigenes Zuhause fliehen? Wenn wir geblieben wären, hätte mein Vater auch gekämpft. Er wäre gestorben. Vielleicht hätte eine Bombe auch unser Haus getroffen (Sezer, 2015: 12).

Diese Ängste entstehen durch die Auswirkungen der schlechten Erinnerungen, die sie erlebt hat. Auf dem Marktplatz in der Nähe unserer Schule explodierte eine Bombe. Fünf meiner Klassenkameraden sind dort gestorben. Sie können uns hier nicht töten, aber ich habe nachts immer noch Angst (Sezer, 2015: 12).

Sie bemüht sich, trotz all der schlimmen Ereignisse, die sie erlebt hat, mit dem zufrieden zu sein, was sie hat, und freut sich über die kleinen Sachen.

Trotzdem hatten wir Glück, die Türken haben uns im Zeltlager untergebracht. Ich habe gelogen, wir wurden gewaschen und wurden sauber. Sie gaben uns saubere Kleidung. Am ersten Tag haben wir Nudelsuppe gegessen. Ich habe diese Suppe nie gemocht. Jedes Mal, wenn meine Mutter von dieser kochte, schmolte ich und sagte, dass ich es nicht essen würde. Meine Großmutter runzelte die Stirn und sagte, dass es Leute gäbe, die es nicht finden könnten. Sie hatte Recht. Ich habe die Nudelsuppe nach Herzenslust getrunken. Es hat sehr gut geschmeckt (Sezer, 2015: 20-21).

Juju sehnt sich nach ihrem alten Leben, wo ihr Vater einen guten Job hatte und ihre Mutter als Schneiderin in ihrem blauen Kleid glücklich singend arbeitete.

[...] schließe ich die Augen und stelle mir vor, wie ich in unserem Haus in Syrien bin. Meine Mutter näht im Hinterzimmer. Ich bin oben im Kirschbaum. Meine Hände sind rot. Teslime schreit: Juju, gib mir auch! [...] Sie sammeln Kirschen und machen mit Fatimas Mutter daraus Marmelade (Sezer, 2015: 15).

Der größte Traum von Menschen, die ihre Heimat verlassen müssen, ist es, in ihre Heimat und zu ihren Geliebten zurückzukehren. Ich möchte nicht in 10 Jahren gehen. Ich möchte mit Fatima in Syrien zur Schule gehen, mit ihr im selben Bett schlafen und lachen, bis wir Bauchschmerzen haben (Sezer, 2015: 29). Das zurückgelassene Leben und die wichtigen Gegenstände sind häufig die größten Sorgen. Juju überlässt ihr Fahrrad vor der Flucht einem Freund.

Ich habe Şervan Azar gegeben, bevor ich aus Syrien flüchtete. Wir waren in derselben Klasse und wohnten in derselben Nachbarschaft. Azer war mein bester Freund nach Fatima und wird auf meinen, Şervan, aufpassen, bis ich zurückkehre (Sezer, 2015: 24).

Obwohl der Wunsch, in die alten Zeiten zurückzukehren, von Zeit zu Zeit etwas nachlässt, bleibt die Sehnsucht nach dem alten Leben immer noch. Einige Erinnerungen werden nie vergessen. Wird meine Mutter eines Tages ihr blaues Kleid tragen und wieder nähen und dieses Lied singen? (Sezer, 2015: 61) Die hoffnungsvollen Gedanken gehen nicht verloren.

Wenn sich die Guten vermehren, könnten die Kriege eines Tages ein Ende haben. Es wird Frieden in der Welt herrschen, wie der Name meines Bruders. Vielleicht werden eines Tages weiße Tauben den Himmel in Syrien erfüllen. Azer und ich werden zusammen in den Himmel schauen und Fatima wird eine weiße Taube sein und uns anschauen. (Sezer, 2015: 71)

Am Ende des Buches wird erwähnt dass der der jüngste Bruder zur Welt kommt und die Mutter ist überaus glücklich. Meine Mutter trug ihr blaues Kleid zum ersten Mal nach dem Krieg. Sie nahm meinen Bruder Barış in die Arme und stellte sich vor das Fenster (Sezer, 2015: 70).

In diesem Werk wird aus der Perspektive eines zwölfjährigen Mädchens über eine Familie erzählt, die wegen des Krieges aus Syrien in die Türkei flüchten mussten. Die Geflüchteten fühlen sich einerseits glücklich, da sie Chance hatten, ohne Verluste in ein anderes Land anzukommen, andererseits sehnen sie sich nach ihren gewohnten alten Leben. Sie müssen große Mühen auf sich nehmen, um sich an ein neues Land, eine neue Kultur und Sprache zu gewöhnen.

Betrachtet man diese Situation jedoch aus der Sicht der Kinder, so zeigt sich, dass Kinder in diesen Fragen sensibler sind. Für Kinder sind die Spielsachen, Freunde, Lehrer und geliebten Menschen, die sie zurückgelassen haben, von großer Bedeutung⁵³. Dieser Kinderroman ermöglicht in ähnlichen Ereignissen betroffenen Lesern, sich mit der Tatsache zu konfrontieren und anderen Rezipienten Sensibilität anderer Kulturen zu schaffen.

⁵³ Vgl. Yakar, 2017: 349.

TEIL 4

VERGLEICHENDE ANALYSE

4.1 Komparatistik

Vergleichende Literaturwissenschaft auch als Komparatistik bezeichnet, bedient sich in unterschiedlichen Methoden und Ansätze, die von der vergleichenden Analyse von Texten und anderen kulturellen Phänomenen bis hin zu theoretischen Überlegungen zur Interkulturalität und Globalisierung reichen können. In der Regel werden hierbei verschiedene Sprachen und Literaturen betrachtet, jedoch kann sich die Komparatistik auch auf andere kulturelle Phänomene wie Kunst, Musik oder Film beziehen. Ziel der Komparatistik ist es, ein tieferes Verständnis für die verschiedenen Literaturen und Kulturen zu erlangen und somit zu einem besseren interkulturellen Dialog beizutragen⁵⁴.

Komparatistik ist wichtig, um ein breiteres Verständnis für die Weltliteratur zu entwickeln und um die kulturelle Vielfalt und die Verbindungen zwischen verschiedenen Literaturen zu erforschen. Durch den Vergleich von Werken aus verschiedenen Ländern können auch globale literarische Trends und Entwicklungen identifiziert werden. Komparatistik trägt somit dazu bei, das Verständnis für andere Kulturen zu erweitern und den Blick über den eigenen kulturellen Horizont hinaus zu öffnen⁵⁵.

In der Literaturwissenschaft bezieht sich Komparatistik auf den Vergleich von literarischen Werken aus verschiedenen Ländern und Kulturen. Dabei werden Gemeinsamkeiten und Unterschiede in Themen, Motiven, Stilen und literarischen Traditionen untersucht und analysiert⁵⁶.

Die Komparatistik spielt auch in der Kinder- und Jugendliteratur über Flucht und Migration eine wichtige Rolle. Durch den Vergleich von Werken aus unterschiedlichen Ländern und Kulturen können Gemeinsamkeiten und Unterschiede aufgedeckt werden. Hierbei können Themen wie Identität, Heimat, Fremdheit, Integration und Ausgrenzung untersucht werden.

4.2 Vergleichende Textanalyse

Begriffe wie Migration, Einwanderer, Flüchtlinge und Asylsuchende sind nicht weit von der Türkei entfernt. Die geografische Lage, der historische Hintergrund und die politischen,

⁵⁴ Vgl. Grabovski, 2011:14.

⁵⁵ Vgl. Erkurt, 2022: 152.

⁵⁶ Vgl. Karakuş, 2012: 7.

wirtschaftlichen und sozialen Probleme, mit denen die Nachbarländer derzeit konfrontiert sind, haben zu diesen Vorkommnissen geführt. In Anatolien haben die Themen Flucht und Migration im Laufe der Zeit verschiedene Formen angenommen⁵⁷. Aufgrund des 2011 in Syrien ausgebrochenen Bürgerkriegs mussten viele Menschen ihre Heimat verlassen und in andere Länder auswandern. Die ersten syrischen Flüchtlinge erreichten die Türkei 2011. Seitdem verfolgt die Türkei eine Politik der offenen Tür gegenüber Syriern.

Auch nach Deutschland sind Flüchtlinge über verschiedene, gefährliche Wege ausgewandert, um ein friedliches und sicheres Leben zu finden. Seit 2015 vermehrte sich die Flüchtlingsanzahl auch in Deutschland.

Heute werden die Auswirkungen von Krieg und Migration nicht nur über die Presse und die sozialen Medien verfolgt, sondern die Literatur dient auch dazu, den Blickwinkel der Menschen zu erweitern und eine soziale und universelle Empfindsamkeit zu schaffen. In diesem Sinne hat Literatur eine wichtige Rolle⁵⁸.

Im Allgemeinen bieten die Bücher jungen Lesern die Möglichkeit, etwas über das Leben und die Erfahrungen von Flüchtlingen zu erfahren, und die Darstellungen der Charaktere regen ihre Fantasie an, so dass sie ihre Perspektive und ihre Einstellung gegenüber Migranten überdenken können. Es ist von entscheidender Bedeutung, dass ein so aktuelles Thema auch im Rahmen der Kinderliteratur zum Ausdruck gebracht wird, da Kinder am stärksten von Flucht und Migrationen betroffen sind⁵⁹. Kinder- und Jugendliteratur zum Thema Flucht und Migration ist wichtig, weil sie dazu beitragen kann, Verständnis, Empathie, Identifikation, Integration und Sensibilisierung bei jungen Leserinnen und Lesern zu fördern. Die Bücher können Stereotypen und Vorurteile gegenüber Flüchtlingen und Migranten abbauen und Themen wie Rassismus, Diskriminierung und kulturelle Unterschiede ansprechen. Zusammenfassend kann gesagt werden, dass Kinder- und Jugendliteratur dazu beitragen kann, das Bewusstsein für die Herausforderungen und Bedürfnisse von Flüchtlingen und Migranten zu schärfen.

Die Flüchtlingsproblematik wird auch in den letzten Jahren in der türkischen Kinder- und Jugendliteratur immer mehr thematisiert.

Betrachtet man den ideologischen Aspekt der Kinderliteratur, so ist es nur natürlich, dass sie soziale Themen zum Gegenstand hat. In jeder Zeitepoche hat sich die Kinder- und Erwachsenenliteratur entsprechend dem jeweiligen Zeitgeist entwickelt. Das Thema, das die heutige türkische Kinder- und

⁵⁷ Vgl. Balta, 2018: 488.

⁵⁸ Vgl. Altunbay und Çakır, 2018: 107.

⁵⁹ Vgl. Balta, 2018: 488.

Jugendliteratur prägt, ist die Flüchtlingsfrage. Das Flüchtlingsthema, das seit langem auf der weltweiten Ebene der Kinder- und Jugendliteratur angesiedelt ist, ist seit Kurzem auch in der türkischen Kinder- und Jugendliteratur ein Thema (Savur, 2019: vi).

Das Thema der Flucht in literarischen Werken wird auch als Migrationsliteratur bezeichnet. Migrationsliteratur für Kinder wird zur realistischen Kinder- und Jugendliteratur zugeordnet, denn die sozialbedingten und problemorientierten Lebensbereiche von Kindern und Jugendliche werden im Zentrum gestellt⁶⁰. Die Fremden Kinder und Jugendliche sind mit vielen Schwierigkeiten konfrontiert und haben mit Sprachlosigkeit, Heimatlosigkeit, Andersartigkeit, Fremdheitsgefühl, Zweitklassigkeit, Identitätssuche, Fremdenfeindlichkeit, Vorurteile, Missverständnisse und Ängste zu kämpfen (Özyer, 2020: 15).

Die Komparatistik in der Kinder- und Jugendliteratur über Flucht und Migration kann auch dazu beitragen, Stereotype und Vorurteile zu entlarven und Verständnis und Empathie für die Situation von geflüchteten und migrierten Kindern und Jugendlichen zu fördern. In der Komparatistik können sowohl literarische als auch kulturelle Aspekte untersucht werden, um ein umfassendes Verständnis für die behandelten Themen zu erlangen⁶¹.

Zudem kann die Komparatistik auch dazu beitragen, die Diversität in der Kinder- und Jugendliteratur zu fördern, indem sie dazu beiträgt, literarische Werke aus verschiedenen Ländern und Kulturen zu entdecken und zu analysieren. Dies kann dazu beitragen, den Horizont von jungen Leserinnen und Lesern zu erweitern und sie für die Vielfalt der Welt und ihrer Menschen zu sensibilisieren.

Die Werke „Juju vergiss mich nicht“ und „Bestimmt wird alles gut“, die in dieser Studie analysiert wurden sind zwei Kinderbücher, die sich mit den Themen Krieg, Flucht und Migration befassen. In „Juju vergiss mich nicht“ migriert die Protagonistin mit ihrer Familie von Syrien in die Türkei, in „Bestimmt wird alles gut“ migriert Rahaf mit ihrer Familie von Syrien nach Deutschland.

Insgesamt vermitteln beide Bücher wichtige Botschaften über das Leben als Flüchtling und die damit verbundenen Schwierigkeiten. Beide geben einen Einblick in das Leben von Kindern in schwierigen Situationen und betonen, wie wichtig es ist, Mitgefühl und Empathie für diejenigen zu haben, die aus schwierigen Situationen fliehen müssen.

Kinder sind stark von traumatischen Ereignissen wie Krieg und Migration betroffen, die sich auf alle Bereiche des Lebens auswirken. In den beiden Büchern werden die Ängste der Kinder vor dem Krieg deutlich beschrieben. Auf dem Marktplatz in der Nähe unserer Schule

⁶⁰ Vgl. https://www.leseforum.ch/sysModules/obxLeseforum/Artikel/626/2018_2_de_roesch.pdf (27.04.23)

⁶¹ Vgl. https://www.germanistik.uni-halle.de/komparatistik/was_ist_komparatistik/ (04.04.2023)

explodierte eine Bombe. Fünf meiner Klassenkameraden sind dort gestorben. Sie können uns hier nicht töten, aber ich habe nachts immer noch Angst (Sezer, 2015: 12).

Wenn der Hausmeister es nicht schnell genug geschaffen hat, allen Bescheid zu sagen, sind die Flugzeuge ohne Warnung gekommen. Dann haben sich die Kinder in den Klassen unter ihren Schultaschen versteckt. Immerzu mussten sie Angst haben immerzu! (Boie, 2016: 10)

Die Sehnsucht der beiden Protagonisten nach ihrem Zuhause, ihrem alten Leben, ihren Freunden und ihrer Schule ist deutlich erkennbar. Obwohl sich Rahaf und Juju an ihr neues Leben gewöhnt haben, sind die Erinnerungen an ihren Geliebten immer noch lebendig. Manchmal denkt Rahaf noch an Lula. Und an Oma und Opa und die Onkel und Tanten und alle Cousins und Cousinen dann hat Rahaf Heimweh (Boie, 2016: 42).

[...] Ich schließe die Augen und stelle mir vor, dass ich in unserem Haus in Syrien bin und meine Mutter näht im Hinterzimmer. Ich bin oben im Kirschbaum. Meine Hände sind blau. Teslime schreit: Juju! Gib mir was! (Sezer, 2015: 15)

Die Schwierigkeiten, die sie auf der Flucht erlebten, werden in beiden Büchern offen beschrieben. Juju erzählt, dass sie auf ihrer Flucht von Syrien in die Türkei tagelang unterwegs waren und dass das Wetter sehr kalt war. [...] Als wir aus Syrien geflohen sind hat es geschneit. Mir war sehr kalt und meine Hände wurden blau. (Sezer, 2015: 19). Rahaf erzählt, dass sie nicht schlafen konnten, weil es auf der Bootsfahrt sehr kalt war und sie sehr hungrig waren. Das Schiff hat so fürchterlich geschwankt und es war kalt und sie hatten Hunger (Boie, 2016: 21).

Die Hauptfiguren und ihre Familien werden in den beiden ausgewählten Büchern anfangs in Erstaufnahmелagern aufgenommen.

In dem großen Haus mussten sie alle zusammen in einem Zimmer wohnen. Das war eng, mit Mama und Papa und allen vier Kindern. Aber es ist ja nicht für lange, hat Mama gesagt. Dies ist ja nur das Erstaufnahmелager (Boie, 2016: 30).

Wir hatten jedoch das Glück, dass die Türken uns in ein Erstaufnahmелager brachten, wo wir baden und uns ein wenig zurechtmachen konnten. Wir bekamen frische Kleidung. Am ersten Tag gab es Nudelsuppe zum Abendessen (Sezer, 2015: 20).

In beiden Büchern werden die Lebensumstände der beiden Familien in Syrien, die damals viel besser waren, nicht wie die derzeitigen schwierigeren Bedingungen geschildert.

Wir leben in einem Haus im Kellerbereich der Wohnanlage, in der mein Vater als Hausmeister arbeitet. Das Haus hat ein Schlafzimmer und eine Küche. Teslime und ich teilen uns ein Bett in der Ecke der Küche. In Syrien haben wir auch im selben Raum geschlafen, aber unsere Betten waren getrennt. Mein Vater sagt, dass wir irgendwann ein größeres Haus haben werden (Sezer, 2015: 11).

Und dann war das neue zu Hause doch kein Zuhause! Ein Container war es, der stand oben auf einem anderen Container, und außen hat eine Treppe hoch geführt. In ihrem Zimmer haben drei Betten gestanden, drei Betten für Mama und Papa und alle vier Kinder zusammen. (Boie, 2016: 34). In Homs fanden Rahaf und Hassan es schön. Sie haben in einem großen Haus gewohnt, mit vier Stockwerken. (Boie, 2016: 3)

Vorurteile gegenüber der Flüchtlinge werden in den beiden Werken auch in geringen Maße geschildert.

In einem Abteil für sechs Menschen war noch ein Platz frei, da wollte Mama sich mit Amal und Haia hinsetzen. Aber Haia ganz furchtbar geschrien, weil sie so durstig war, und eine dünne alte Frau mit blonden Haaren hat ganz unfreundliche Sachen zu Mama gesagt und geschimpft in einer Sprache, die sie alle nicht verstehen konnten. (Boie, 2016: 26)

Komm nicht herein. Ich habe gerade das Haus putzen lassen. Als sie das sagte, war mir kalt, als ob es geschneit hätte. Es schneite, als wir aus Syrien flohen. Mir war es sehr kalt und meine Hände wurden blau (Sezer, 2015: 19)

Obwohl es in den beiden Büchern viele Gemeinsamkeiten gibt, gibt es auch Unterschiede, zum Beispiel das unterschiedliche Alter der beiden Protagonisten. Juju ist ein zwölfjähriges, Rahaf ein zehnjähriges Mädchen. Die Fluchtorte sind unterschiedlich, Rahaf flieht mit ihrer Familie nach Deutschland und Juju in die Türkei.

In dem Buch „Juju vergiss mich nicht“ beginnt die Geschichte in der Türkei und wird in Rückblenden erzählt. Es werden längere Sätze verwendet ohne Bilder. In dem Roman „Bestimmt wird alles gut“ beginnt die Handlung in Syrien. Erzählt wird in kürzeren Sätzen in zwei Sprachen, Deutsch und Arabisch. Die Erzählung wird durch Bilder unterstützt.

„Bestimmt wird alles gut“ thematisiert die Erfahrung der Flucht und Integration in einem neuen Land. Die Flucht von Rahaf und Hassan mit ihrer Familie wird ausführlich beschrieben. „Juju vergiss mich nicht“ behandelt das Thema Trauer, Verlust und Hoffnung, wo die Flucht eher oberflächlich bearbeitet wird.

Rahafs Vater ist Arzt, aber er kann seine Tätigkeit nicht verrichten, da er keine Arbeitserlaubnis bekommt und ist daher sehr unglücklich. Schlimm ist nur, dass Papa in

Deutschland nicht Arzt sein darf (Boie, 2016: 40). Jujus Vater kann in der Türkei als Hausmeister arbeiten. Auch wenn die Arbeit nicht mit seiner vorherigen zu vergleichen ist, fühlt er sich glücklich, da er für seine Familie sorgen kann. Mein Vater wischt die Treppen, den Garten, holt den Müll aus den Häusern und bringt sie runter (Sezer, 2015: 18).

In dem Buch „Juju vergiss mich nicht“ wird die Mutter ausführlich erzählt. Während die Mutter in Syrien als Schneiderin arbeitete, arbeitet sie in der Türkei als Putzfrau. Die Mutter wird in dem Buch „Bestimmt wird alles gut“ weniger erwähnt.

Während in dem Buch „Bestimmt wird alles gut“ die Flucht von Rahaf und Hassan mit ihrer Familie ausführlich beschrieben wird, wird im Buch „Juju vergiss mich nicht“ die Flucht eher oberflächlich bearbeitet.



SCHLUSSFOLGERUNG

Migration ist eines der wichtigsten Ereignisse in der Geschichte der Menschheit und hat zu einer Vielzahl von bedeutenden Ergebnissen geführt, von kulturübergreifenden Kontakten bis zur Erkundung neuer Gebiete.

Flucht und Migration als ein Gesellschaftsproblem ist heutzutage ein wichtiges Thema, das auch in der Literatur bzw. in der Kinder- und Jugendliteratur widerspiegelt wird. So können Verständnis, Toleranz und Sensibilität für andere Kulturen und ein harmonisches Zusammenleben entwickelt werden.

In der vorliegenden wissenschaftlichen Arbeit war das Ziel, Flucht und Migration und deren Auswirkungen auf die Kinder in den beiden ausgewählten deutschen und türkischen kinderliterarischen Werken „Juju vergiss mich nicht“ von Çiğdem Sezer und „Bestimmt wird alles gut“ von Kirsten Boie vergleichend zu analysieren. Die beiden Werke thematisieren die Fluchtereignisse aufgrund des Bürgerkrieges aus ihrem Heimatland nach zwei unterschiedlichen Ländern.

Die Hauptfigur von „Juju vergiss mich nicht“ ist ein 12-jähriges Mädchen namens Juju. Sie und ihre Familie sind wegen des Krieges in die Türkei gekommen. Im anderen Kinderbuch, „Bestimmt wird alles gut“, wird die Reise einer Familie von Syrien nach Deutschland über die Protagonistin Rahaf und ihres Bruders Hassan beschrieben. In dieser Studie wird deutlich, dass die Themen Krieg und Migration in den letzten Jahren häufig in der Kinderliteratur aufgegriffen werden.

Menschen, die aufgrund von Konflikten ihr Land und ihre Heimat verlassen und in ein anderes Land auswandern müssen, gehören zu den traurigsten Ursachen des 21. Jahrhunderts. Wie es auch in der Arbeit beschrieben wird, sind die Menschen nicht freiwillig ausgewandert, sondern zwangsläufig.

In dem theoretischen Teil wurden, Informationen zu beiden Begriffen Flucht und Migration gegeben und es wurde einen kurzen historischen Überblick über „Flucht und Migration“ in Deutschland und der Türkei dargestellt. In diesem Teil wurde darüber berichtet, wie sich die Kinder- und Jugendliteratur in Deutschland und der Türkei entwickelt hat. Außerdem wurde eine kurze Einführung in die interkulturelle Kinder- und Jugendliteratur gegeben.

Bei der Analyse der ausgewählten Kinderbücher wurde eine kurze autobiografische Angaben der beiden Autoren dargestellt. In diesem Teil wurde außerdem eine umfassende Inhaltsanalyse der beiden Werke durchgeführt.

In der vergleichenden Analyse im letzten Teil wurde kurze Information zur Komparatistik gegeben und die einzelnen Kinderbücher vergleichend dargestellt.

Die Arbeit zeigt die Auswirkungen des Krieges und der Migration auf Kinder, ihre Sehnsucht nach ihrem früheren Leben, den Übergang in ein neues Umfeld und den Neuanfang, die in den Kinderliterarischen Werken widerspiegelt werden. Die Probleme und Auswirkungen verschiedener Ereignisse in der globalisierten Welt ähneln sich.

Die Studie hat ergeben, dass die Themen Krieg, Flucht und Migration aus der Perspektive des Kindes sehr schwierig sind, obwohl die beiden Werke von zwei Autoren aus verschiedenen Ländern geschrieben wurden.

Die Analyse hat ergeben, dass diese Menschen, auch wenn sie das Glück hatten, ohne Familiendefizite ihre Heimat zu verlassen, immer noch auf ihr altes Leben zurück blicken, obwohl sie versuchen, sich an eine neue Gesellschaft und Lebensweise anzupassen.

Wie in den beiden Büchern gezeigt wird, bringt der Neuanfang in einem anderen Land viele Probleme mit sich, darunter Sprachbarrieren, Unterbringungs- und Arbeitsprobleme sowie Integrationsprobleme.

Diese wissenschaftliche Arbeit hat ergeben, dass Flucht und Migration bedeutende Auswirkungen insbesondere auf die Kinder haben, die sie ihr ganzes Leben tragen müssen. Die kinder- und jugendliterarischen Werke helfen den betroffenen Kindern, sich mit dem Thema auseinanderzusetzen und bei anderen jungen Rezipienten Toleranz und Sensibilität zu erzeugen.

Die Studie hat gezeigt, dass die Themen Flucht und Migration in der deutschen Kinder- und Jugendliteratur für verschiedene Altersgruppen zahlreich bearbeitet wird. In der türkischen Kinder- und Jugendliteratur ist dieses Thema noch relativ neu und sollte altersgemäß entwickelt werden.

Ich glaube, dass diese Arbeit ein Beispiel in diesem Bereich sein wird und Anregungen für Interessenten liefert.

LITERATURVERZEICHNIS

- Adel-Hafız, I.M.K. (2021). "Kulturelle Vielfalt und Integration im Roman «Zafira, ein Mädchen aus Syrien» von Ursel Scheffler". *Journal of Languages und Translation*, 8, 40-57
- Altınel, S. B. & Seymen, A. (2020). Interkulturalität in Nilgün Taşmans Roman "Ich träume Deutsch... und wache Türkisch auf". *Alman Dili ve Kültürü Araştırmaları Dergisi*, 2 (4) , 15-26.
- Adar, S., Angenendt, S., Assenbourg, M., Bossong, R., Kipp, D. "Das Flüchtlingsdrama in Syrien, der Türkei und Griechenland: warum ein umfassender Ansatz nötig ist". *SWP Aktuell*, 22: 1-8.
- Akbaş, O., (2016). „Dünyada ve Türkiye’de Çocuk Edebiyatı’nın Gelişimi“. Afyon Kocatepe Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyat.
- Altunbay, M. & Çakır, E. (2018). Çocuk Edebiyatı Ürünlerinde Savaş ve Göç Olgusu "Uçurtma Avcısı" ve "Kuş Olsam Evime Uçsam" Adlı Eserler Örnekleme. *Sakarya University Journal of Education* , 8 (2), 96-110.
- Boie, K. und Birck, J. (2016). *Bestimmt wird alles gut*. Klett Verlag, Leipzig.
- Bulut, S. (2018). Çocuk Edebiyatına Sığınanlar: Zorunlu Göç Öyküleri . *OPUS International Journal of Society Researches* , 8 (14), 383-410.
- Başçılar, M. , Karataş, M. & Pak Güre, M. D. (2022). Rusya-Ukrayna Savaşı, Zorunlu Göç ve İnsani Koridorlar: Sosyal Hizmet Bağlamında Bir Değerlendirme. *Gümüşhane Üniversitesi Sağlık Bilimleri Dergisi* , 11 (2), 794-805 .
- Brücker, H. (2016) "Warum sie kommen, was sie mitbringen und welche Erfahrungen sie mahen. Econstor". *IAB-Kurzbericht*, 15: 1-12.
- Brücker, H., Kunert, A., Mangold, U., Kalusche, B., Siegert, M., & Schupp, J. (2016). *Geflüchtealterte Menschen in Deutschland: Eine qualitative Befragung*. *IAB-Forschungsbericht*, (No. 9/2016): 1-142.
- Brücker, H., Schewe, P., Sirries, S., (2016). "Eine vorläufige Bilanz der Fluchtmigration nach Deutschland". *Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung*, 19/2016: 1-2.
- Basch, H.T. und Panzer- Krause, S. (2016) "Aud der Flucht! Die Bedeutung persönlicher Netzwerke für den Wanderprozess syrischer Flüchtlinge nach Deutschland". *Hildesheimer Geographische Studien*, 6: 1-25.
- Balta, E. E. (2018). Çocuk Kitaplarında Mülteciler ve Kültürleşme Stratejileri. *Gaziantep University Journal of Social Sciences*, 17 (2), 487-498 .
- Egger, N. (2018). *Das Flüchtende Kind im deutschsprachigen Bilderbuch des 21. Jahrhunderts*. Magister der Philosophie, Wien.

- Feld, L. P., Doerr A., Hirsch, P., Sajons, C., (2017). “Zuwanderung nach Deutschland von 1945 bis heute”. Malteser, 8-28.
- Gündüz, Ç. T. Und Asutay, H. (2020). “Flüchtlinge in der Kinder- und Jugendliteratur: Am Beispiel von Kirsten Boies “Bestimmt wird alles gut”. *Balkan ve Yakın Doğu Sosyal Bilimler Dergisi*. 6(02): 1-7.
- Grabovszki, E. (2011). *Vergleichende Literatur- wissenschaft für Einseiger*. Böhlau Verlag, Wien Köln Weimar.
- Erkurt, G. Ş. (2022). “Ulusal Edebiyata Katkısı Bağlamında Karşılaştırmalı Edebiyat’ın İşlevselliği Üzerine” . *Adnan Menderes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* 9 149-156
- Herrmann, U. (2004). “Handbuch der deutschen Bildungsgeschichte”. Beck, München.
- Jakobi, S. (2020). *Handbuch Kinder-und Jugendliteratur*. T. Kurwinkel, P. Schmerheim, & J. M. Buchhandlung (Hrsg). JB Metzler Verlag.
- Kümmerling-Meibauer, B. (2012) *Kinder- und Jugendliteratur Eine Einführung*. WBG, Darmstadt.
- Karasu, M.A. (2018). “Türkiye’ye yönelik dış göçler, Suriyeli sığınmacı göçü ve etkileri”. *paradoks ekonomi, sosyoloji ve politika dergisi*, 14: 21-41.
- Koyuncuoğlu, A. (2021). *Çocuk Edebiyatının Dünya’daki ve Türkiye’deki Tarihsel Gelişimi*. Spor, Eğitim ve Çocuk. 1(1): 1-16.
- Koçak, H. und Yılmaz, O. (2020). “Eine vergleichende Studie zu didaktischen Elementen in der deutschen Kinder- und Jugendliteratur: “Savruk Peter - Der Struwelpeter ” und “ Nur Mut, Kurt! - Cesur ol Korkut!””. *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 37(2): 424-436.
- Karakuş, M. (2012). “Einleitung in den Thementeil: Heinrich von Kleist zum 200. Todesjahr”. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi (Studien zur deutschen Sprache und Literatur)*. 2(27), 1-5.
- Leithold, D. und Oesingmann, K. (2016). “Institutionelle Grundlagen zum Asylrecht und zur Integration von Flüchtlingen in Deutschland”. *ifo Schnelldienst*, 1: 29-37.
- M. Sami Türk, (2021) “Poetische Alterität als Interkulturalität auslösendes Element am Beispiel von Yoko Tawadas Werk Talisman”, *KARE*, no. 12: 214-226.
- Nowak, L.C.L. (2011). *Zum Potential von Kinder- und Jugendliteratur für Ziele des interkulturellen Lernens*. Institut für Romanische Philologie, Berlin.
- Oğuz Uzuner, Ş. (2021). 1923 – 1945 yılları arasında gerçekleşen dış göçler. *Bingöl Araştırmaları Dergisi*, 8 (1) , 51-66.
- Özyer, N. (2020). *Zeitgenössische deutsche Kinder- und Jugendliteratur zum Thema Integration*. *Diyalog Interkulturelle Zeitschrift Für Germanistik* , 85 Jahre Germanistik

in der Türkei , 3-17 .

- Özyer, N. (2005). “Çocuk ve gençlik edebiyatında savaş konusu üzerine”. T.C. Maltepe Üniversitesi yayınlar, no. 25, 123-129.
- Rösch, H. (2017). *Deutschunterricht in der Migrationsgesellschaft*. Springer Verlag, Stuttgart.
- Reiter, M. (2018). „*Fremd, wie das Land, das ihn jetzt umgibt* “*Aspekte interkultureller Kommunikation in ausgewählten fiktionalen Kinder-und Jugendbüchern zum Thema Flucht*, Doktorarbeit. Technische Universität Kaiserslautern.
- Sezer, Ç. (2015). *Juju beni Unutma*. Bilgi Yayınevi, Ankara.
- Sieder, Rç (2017). *Flucht & asyl*. Österreichische Zeitschrift für Geschichtswissenschaften, 28(2): 5-23.
- Songören- Arkılıç, S. (2007). *Familienleben in Deutschland und in der Türkei im Spiegel der Kinder- und Jugendliteratur*. Peter Lang, Frankfurt.
- Sıkı, R. (2011). *Türkiye’de çocuk ve ilköğretim edebiyatı yayıncılığı: 2000-2009*. uzmanlık tezi. kültür ve turizm bakanlığı kütüphaneler ve yayımlar genel müdürlüğü, Ankara.
- Schnörch, K.M. (2011). „*Literarische Reflexion gesellschaftlicher Veränderung in der Kinder- und Jugendliteratur. Der Übergang vom psychologischen Kinderroman zum komischen Familienroman in ausgewählten Werken von K. Boie, C. Nöstlinger und R. Welsh*”. Magistra der Philosophie. Wien.
- Strohmeier, D. und Fricker, A. (2007). *Interkulturelles Lernen: Unbekanntes Unterrichtsprinzip oder gelebte schulische Praxis? Erziehung und Unterricht*, 115 – 128.
- Savur, S. (2019). *Günümüz Türk çocuk ve gençlik edebiyatında mülteci sorunu*. Yüksek Lisans Tezi. SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ, İstanbul.
- Şimşek, D. (2019). *Suriyeli mültecilerin avrupa’ya yayılımı: analitik ve karşılaştırmalı bir değerlendirme*. Adam Academy Journal of Social Sciences, 9(2), 493-518.
- TÜBA. (2022). *Rusya’nın Ukrayna’yı İşgali ve Uluslararası İlişkiler Çalıştay*. Türkiye bilimler akademisi. Ankara.
- Thümmel, R. (2020). *Bedeutung von Flucht und Migration für das Aufwachsen von Kindern. Müller, G. und Thümmel, R. (hrsg.), Frühkindliche Bildung zwischen Wunsch und Wirklichkeit. Neues zur Kindheits- und Familienpädagogik. Beltz Juventa, Weinheim, 42-65.*
- Vardarlı, B. , Khatib, A. , Uygur, S. & Gönültaş, M. (2019). *Türkiye ve Almanya’daki suriyeli sığınmacılara sunulan haklar ve yaşanan sorunlar*. Elektronik Sosyal Bilimler Dergisi, 18 (70), 654-673
- Wilkinson, P. A., Kido, E. (1997). *Literature and cultural awareness: Voices from the journey*. Language Arts, 74(4): 255-265
- Walwei, U. (2016). *Flucht und Migration: Herausforderung für Bildung, Ausbildung und Arbeitsmarktpolitik*. Arbeit, 25(3-4): 169-194.

- Yakar, Y. M. (2017). *Türk çocuk edebiyatında göç olgusu \ migration phenomenon in turkish children's literature* . Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi , (58) , 339-353.
- Yılmaz, G. S. (2018). *Uluslararası zorunlu göç çalışmalarında feminist bir metodoloji: mardin'de suriyeli kadınların deneyimleri*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Martin Artuklu Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Mardin.
- Ziehensack, I. (2008). “ Kinder- und Jugendliteratur der zweiten hälfte des 19. Jahrhunderts aus historischer sicht”. Magister Arbeit. Universität Wien, Wien.
- Oxford Languages <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (erişim tarihi 22.09.22)
- <https://www.kirsten-boie.de/biografie/> (erişim tarihi 03.01.22)
- <https://www.biyografya.com/biyografi/270> (erişim tarihi 03.01.23)
- <https://www.unhcr.org/dach/de/services/statistiken#:~:text=Mindestens%2089%2C3%20Millionen%20Menschen,unter%2018%20Jahren%20alt%20ist>. (erişim tarihi 16.11.22)
- <https://www.kinderundjugendmedien.de/begriffe-und-termini/284-spaetes-18-jahrhundert-kinderliteraturder%20aufklaerung#:~:text=In%20der%20antiautoritären%20Kinderliteratur%20käme,diese%20Subjektivität%20des%20Kindes%20in> (erişim tarihi 22.09.2022)
- <https://www.bpb.de/kurz-knapp/lexika/politiklexikon/17643/integration/> (erişim tarihi 16.02.22)
- <https://www.bmwi.de/Redaktion/DE/Artikel/Wirtschaft/fluechtlingspolitik.html> (erişim tarihi 16.02.22)
- <https://www.bpb.de/themen/migrationintegration/laenderprofile/deutschland/344036/integration-und-integrationspolitik-in-deutschland/> (erişim tarihi 18.08.22)
- <http://www.balgoc.org.tr/gocmenyerlesim.html> (erişim tarihi 18.08.22)
- <https://www.tuicakademi.org/turkiyeye-goc-eden-suriyeli-siginmacılara-yonelik-insani-yardim-ve-entegrasyon-surecinde-stklar-in-rolu/> (erişim tarihi 18.08.22)
- <https://multeciler.org.tr/turkiyedeki-suriyeli-sayisi/> (erişim tarihi 18.08.22)
- <https://www.welthungerhilfe.de/informieren/themen/flucht-und-migration/> (erişim tarihi 30.12.21)
- <https://www.unhcr.org/dach/de/services/statistiken> (erişim tarihi 30.12.2021)
- https://www.germanistik.uni-halle.de/komparatistik/was_ist_komparatistik/ (erişim tarihi 04.04.2023)
- https://www.leseforum.ch/sysModules/obxLeseforum/Artikel/626/2018_2_de_roesch.pdf (erişim tarihi 27.04.23)
- https://acikerisim.maltepe.edu.tr/xmlui/bitstream/handle/20.500.12415/7636/nuran_özyer_çocuk_ve_gençlik_edebiyatında_savaş_konusu_üzerine.pdf?sequence=1&isAllowed=y (erişim tarihi 05.01.2023)
- <https://www.unhcr.org/tr/wp-content/uploads/sites/14/2022/11/Bi-annual-fact-sheet-2022-09->

[Türkiye.pdf](#) (erişim tarihi 24.05.2023)



ÖZGEÇMİŞ

Adı ve SOYADI	Kübra ORHAN
EĞİTİM DURUMU	
Mezun Olduğu Lise	Marmaris Sabancı Anadolu Lisesi
Lisans Diploması	Akdeniz Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı
Yabancı Diller	Almanca, İngilizce
İŞ DENEYİMİ	
Çalıştığı Kurumlar	Liljeberg Research Center Akant Okulları Bahçeşehir Koleji



